

1 srijeda, 17.09.2008.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 14.20h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasjedanje.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan svima. Molim sekretara da
10 najavi predmet.
11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, ovo je IT-05-88-T, *Tužilac*
12 *protiv Vujadina Popovića i ostalih.*
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Svi optuženi su prisutni.
14 Vidim iz Odbrane da nije prisutna gospođa Tapušковиć, gospođa Nikolić, gospodin
15 Ostojić, gospodin Lazarević i gospodin Krgović. Gospodin Haynes je tu.
16 Za tužioca, tu su gospodin McCloskey i gospodin Vanderpuye. Kako sam
17 čuo, nema preliminarne pitanja. Dakle, dobar dan svima. Svjedok je prisutan u
18 sudnici.
19 Dobar dan, gospodine.
20 SVJEDOK: Dobar dan.
21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro došli na Međunarodni krivični
22 sud. Sada ćete početi sa svojim svjedočenjem, a prije nego što to uradite, prema
23 našem Pravilniku morate dati svečanu izjavu kojom obećavate da ćete govoriti
24 istinu. Sada će Vam sudska poslužiteljica dati tekst te svečane izjave i molim
25 Vas da je pročitate naglas. To će biti Vaša zakletva pred Vijećem.
26 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i
27 ništa osim istine.
28
29
30

1 SVJEDOK: MILISAV CVIJETINOVIĆ
2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Molim Vas da se namjestite
3 udobno.
4 Gospodin Bourgon će Vam se bolje predstaviti nego što bih to uradio ja.
5 On će biti prvi koji će Vam postavljati pitanja, a nakon njega će to uraditi
6 drugi advokati u unakrsnom ispitivanju. Imate riječ, gospodine Bourgon.
7 Samo trenutak, pošto u pozadini se čuje velika buka. Čini se da je to
8 sada otklonjeno. No, i dalje čujem neku buku u pozadini. Ovdje je velika
9 količina interferencije. Da pokušamo ovaj mikrofona. Ako interferencija bude
10 takva da ne možete nastaviti, odmah nam skrenite pažnju, gospodine Bourgon. Čini
11 se da je sada u redu, no nikad se ne zna.
12 G. BOURGON: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine predsjedavajući.
13 Dobar dan cijenjenim sudijama, kolegama.
14 Ispituje g. Bourgon:
15 [Branilac ispituje putem prevodioca]
16 P: I dobar dan Vama, svjedoče.
17 P: Dozvolite da se predstavim, da bi to ušlo u zapisnik. Ja sam Stephane
18 Bourgon i sa kolegom zastupamo optuženog Dragu Nikolića na ovom suđenju.
19 Zamoliću Vas prvo da nam kažete u zapisnik svoje puno ime.
20 O: Milisav Cvijetinović.
21 P: Gospodine Cvijetinović, prije nego što počnemo, ja bih htio da Vas
22 podsjetim da ću Vam postaviti značajan broj pitanja, a ako u bilo kojem trenutku
23 ne razumijete pitanje koje ja postavljam nemojte se ustručavati da me zamolite
24
25
26
27
28
29
30

- 1 da ga ponovim ili da ga razjasnim. Da li ste me razumjeli?
- 2 O: Da.
- 3 P: Kada ste rođeni? Odnosno, koliko imate godina?
- 4 O: 10.04.1963. - 45 godina.
- 5 P: Gdje ste rođeni?
- 6 O: Rođen - Vitinica, zaseok Brđani /fon./, opština Zvornik.
- 7 P: Šta ste radili prije rata?
- 8 O: Radio sam - pošto sam ja po struci zidaro-fasader - radio sam u
- 9 građevinskoj firmi beogradski "Dom", građevinsko preduzeće.
- 10 P: Gospodine Cvijetiniću, možete li da ponovite svoj odgovor?
- 11 O: Vi ste pitali šta sam radio pre rata?
- 12 P: Tačno.
- 13 PREVODILAC: Mikrofon gospodina Bourgona nije uključen.
- 14 SVJEDOK: Ja sam pre rata radio u Beogradu, u građevinskom preduzeću
- 15 "Dom", kao što sam bio u inostranstvu, u Izraelu.
- 16 P: Gdje ste u inostranstvu radili prije rata?
- 17 O: Radio sam u Izraelu, radio sam u Rusiji, u Alžiru.
- 18 P: Da li ste prije rata služili vojsku?
- 19 O: Da.
- 20 P: Gdje ste služili i šta ste radili tokom služenja?
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Služio sam u Zagrebu, a bio sam po VES-u vezista.
- 2 P: U JNA?
- 3 O: Da.
- 4 P: A gdje ste bili za vrijeme rata? Gdje ste živjeli?
- 5 O: Za vreme rata sam... mene ja rat zatekô, bio sam u Izraelu, a posle sam
6 došao pošto su mi javili da mi je selo popaljeno i porodica iseljena. Došao sam
7 iz Izraela porodici i onda sam ostao uz njih.
- 8 P: A gdje ste bili sa porodicom po povratku iz inostranstva?
- 9 O: Bio sam u muslimanskom /sic/ kući, selo Skočiči.
- 10 P: Da li ste u to vrijeme imali djece?
- 11 O: Da, imao sam dvoje djece. Stariji tri godine, a drugi dva meseca.
- 12 P: A čime se sada bavite?
- 13 O: Istim poslom kao što sam se bavio pre rata.
- 14 P: Kako sam razumio, Vi ste tokom rata mobilisani u Vojsku Republike
15 Srpske?
- 16 O: Da.
- 17 P: Takođe sam shvatio da ste bili pripadnik Zvorničke brigade?
- 18 O: Da.
- 19 P: Da li ste bili u nekom konkretnom bataljonu u Zvorničkoj brigadi?
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Bio sam 2. bataljon */sic/*.
- 2 P: A šta ste radili u 2. bataljonu?
- 3 O: Bio sam vezista.
- 4 P: Da li ste imali neki čin?
- 5 O: Ne.
- 6 P: Ja bih htio da se usredsredimo na 1995. godinu, preciznije na juli
- 7 1995. godine, nakon pada Srebrenice. Da li se sjećate tog vremenskog perioda?
- 8 O: Da.
- 9 P: Gdje je bila komanda 2. bataljona?
- 10 O: U Malešiću.
- 11 P: Kao vezista, gdje ste Vi radili?
- 12 O: Isto u Malešiću.
- 13 P: A da li je bataljon imao centar veze?
- 14 O: Da.
- 15 P: Da li je on bio u istoj zgradi u kojoj je bila komanda ili u nekoj
- 16 odvojenoj zgradi?
- 17 O: Ne, mi smo bili s...smesteni */sic/* jedno 50 metara od komande
- 18 bataljona, u jednu kuću.
- 19 P: To je mjesto gdje ste Vi radili kao vezista?
- 20 O: Da, da.
- 21 P: Da li se sjećate da li, nakon pada Srebrenice, da li ste u tom
- 22 vremenskom periodu bili na službi, da li ste službovali?
- 23 O: Da, bi sam tada u centru veze.
- 24 P: A kako su bile organizovane smjene dežurstava u tom vremenskom
- 25 periodu?
- 26 O: Pa, bilo je tako kao što... po pet dana - sedam, ovaj, pauze, izuzev
- 27 ako je neko ovo stanje da je pripravnosti, onda smo bili u pripravnom stanju.
- 28
- 29
- 30

1 Ako se dâ do znanja da je neš... da je neki će bit' napad il' nešto, onda smo i mi
2 bili u punom sastavu.

3 P: Koliko vezista je radilo u tom centru veze, ako se sjećate?

4 O: Troje.

5 P: Da li su svi vezisti radili na istom mjestu, u istom centru veze?

6 O: Ne. Dva su vezista bili u centru veze, a jedan je na IKM-u.

7 P: Da li je "IKM" skraćena za istureno komandno mjesto bataljona?

8 O: Da.

9 P: A gdje ste spavali?

10 O: Spavao sam u centru veze gdje nam je i smještena centrala, mi koji
11 smo dole, u centru veze, a... a ovaj koji je na IKM-u gore spava, na IKM-u.

12 P: Vi ste odgovorili da su bila trojica vezista. D ali je to ukupan broj
13 vezista u komandi bataljona ili su to samo oni koji su bili dežurni?

14 O: Pa ne, nas je više. To je samo što smo bili tu.

15 P: Rekli ste da ste bili dežurni poslije pada Srebrenice, odnosno u
16 centru veze koji je bio blizu komande?

17 O: Da.

18 P: Rekli ste /?Spomenuli ste/ istureno komandno mjesto bataljona,
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

- 1 odnosno IKM. Gdje je bio IKM?
- 2 O: Bio je na Pećini, gdje je naša bila odbrana.
- 3 P: Da li se sjećate ko je bio komandant 2. bataljona?
- 4 O: Da, Srećo Aćimović.
- 5 P: Da li se sjećate koliko je četa bilo u vašem bataljonu?
- 6 O: Tri.
- 7 P: Kako je komanda bataljona komunicirala sa četama?
- 8 O: Komanda bataljona je komunicirala sa četama preko p... ovaj, centra
- 9 veze, preko nas.
- 10 P: Da li je to bilo radio-vezom ili telefonom?
- 11 O: Telefonom.
- 12 P: A kakvi su to bili telefoni koje ste imali?
- 13 O: To je vojni induktorski sa ručicom - sve žičani.
- 14 P: Da budemo precizni, da li su ti telefoni bili žičani ili bežični?
- 15 O: Žičani.
- 16 P: Ko je imao takve telefone, odnosno gdje su ti telefoni bili?
- 17 O: Telefone su imali komanda bataljona, komandiri četa i pozadina.
- 18 P: Da li je takav telefon bio i na IKM-u?
- 19 O: Da.
- 20 P: Ako je komandir čete htio da zovne komandu bataljona, objasnite nam
- 21 kako bi morao da postupa, kako se to dešavalo?
- 22 O: Komandir čete da bi pozvao komandanta bataljona, on prvo pozove nas,
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 centar veze, i ja se javljam i tražim komandanta ili kog oni traže - ni... sad ne
2 mora bit' komandant bataljona, bilo kog od dežurnoga - i spajam i oni završavaju
3 razgovor.

4 P: Ako je komanda bataljona ili neko iz komande bataljona htio da
5 razgovara sa komandnirom čete, kako se onda postupalo?

6 O: Isti princip. Komanda bataljona poziva centralu i poziva četku koju je
7 on traži, ja zovem četku i spajam sa komandom bataljona.

8 P: Kad se razmotri ova veza između komande bataljona i četa, da li su
9 takvi vezisti bili u to vrijeme pouzdani? Ili, da budem precizniji, da li ste
10 imali problema sa takvim centrom veze u to vrijeme?

11 O: Pa nije ih bilo, al' u suštinu, do... desi se do prekida /sic/ veza
12 ukol'ko bude granatiranje. Recimo, tad može da popucaju veze, ali mi tada idemo
13 i otklonimo kvar.

14 [Pretnesno veće i prevodioci se savjetuju]

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, da li da Vam ovo
16 prepustim? Hvala Vam.

17 G. BOURGON: [simultani prevod]

18 P: Prevodilac Vas moli da govorite sporije, odnosno jasnije, tako da bi
19 mogli bolje da prevode ono što Vi kažete.

20 Vi ste spomenuli prekide u linijama zbog granatiranja, a onda ste nešto
21 dodali, a to prevodioci nisu razumjeli. Šta se dešavalo ako je, na primjer, kao
22 što ste rekli, dolazilo do prekida veza?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Kada dođe do prekida veza, jedan vezista ostaje u centralu, drugi
2 odlazi na liniji i sa vezistom koji je na IKM-u ide i popravlja linije.

3 P: Kada kažete "osoba na isturenom komandnom mjestu", pretpostavljam da
4 hoćete da kažete "vezista" koji je bio -

5 O: Da, da. Vezista, to je -

6 P: Sada bih prešao na vezu između komande bataljona i komande brigada.
7 Kako je to funkcionisalo?

8 O: Isti princip. Ako komanda bataljona traži komandu brigade, mora da
9 pozove nas, centralu, da bi' ja tražio ce... ovaj, centralu brigade da spojim naš
10 bataljon i komandu brigade da izvrše razgovor.

11 P: Da razjasnimo, ako je komandant bataljona htio da razgovara sa
12 dežurnim oficijom u komandi brigade, možete li da nam opišete kako se to
13 odvijalo, i to korak po korak?

14 O: Komanda bataljona pozove centar veze. Ja pozivam centralu brigade i
15 spajam sa komandom bataljona. Komanda bataljona traži od njihovog cen... veziste
16 koga traži.

17 P: Ako sam Vas dobro razumio, u takvoj vezi su sudjelovale četiri osobe?

18 O: Da, o...onaj ko zove i ja što, ovaj, spajam, i ovaj gore vezista u
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 brigadi. Tako -

2 P: Ako je poziv dolazio iz komande brigade, i to usmjeren prema komandi
3 bataljona, i ako se koristio taj sistem koji ste nam opisali, ko je bila prva
4 osoba u bataljonu koja će se javiti na taj poziv, koja će čuti poziv?

5 O: Isti princip dolazi. Znači, ako neko zove iz komande bata... o...
6 brigade, bataljona drugog o... 2. bataljon, isto ide preko centrale - nas - i ja
7 pozivam bataljon drugoga. E sad, ko će se javit', to ko je tu u bataljonu.
8 Mislim, da l' će bit' komandant bataljona, da l' će biti neki zamjenik il'
9 personalac, to sad, ko je tu on... taj će se javit'.

10 P: Hvala Vam. Da li je u centru veze gdje ste Vi radili bio i civilni
11 telefon?

12 O: Ne.

13 P: Koliko Vi znate, da li je civilni telefon bio u komandi bataljona?

14 O: Nije mi poznato, ne.

15 P: Da li je moguće, u komunikacijama koje ste opisali, da li je
16 neprijatelj mogao da presreće razgovore koji su se odvijali posredstvom tih
17 komunikacija, tih veza?

18 O: Ne.

19 P: A zašto, ako znate?

20 O: Zato što su to sve linije ue... u našem... za naše lin... s naše
21 teritorije. Nije ni...nijedna linija išla preko njihove teritorije.

22 P: A šta bi neko morao da uradi da bi presretao takve razgovore?

23 O: Pa, morao bi jedino da... prikači se uza žicu, za to... o... liniju pa da
24 presluškuje /sic/.

25

26

27

28

29

30

1 P: Žice o kojima govorite, bez obzira da li se radi između četa i
2 komande bataljona, između komande bataljona i komande brigade, da li su one
3 nekada pucale?

4 O: Da.

5 P: Sada ću preći na jednu drugu temu koja je u vezi sa centrom veze. Da
6 li je u Vašem centru veze postojao radio-uređaj?

7 O: Da.

8 P: Da li se sjećate kakav je to radio-uređaj bio?

9 O: Radio RUP-12.

10 P: A da li je u komandi bataljona postojao radio-uređaj?

11 O: Ne.

12 P: Da li znate kakva je 1995. bila procedura za slanje ili primanje
13 telegrama u 2. bataljonu?

14 O: Da.

15 P: Molim Vas da nam opišete tu proceduru, u slučaju kada se prima
16 telegram iz brigade. Da počnemo ovako, prvo nam kažite šta je telegram.
17 Objasnite nam šta se podrazumijeva kada se kaže "Telegram".

18 O: Telegram - izvinite - telegram je pisani tekst koji sadrži
19 informacije koji... ko šalje i od koga.

20 P: Na koji način se ta pisana informacija prenosi? Šalje, možda je to
21 bolja riječ.

22 O: Pa, na ovakav način: kad komanda brigade šalje telegram drugom
23 bataljonu, vezista komande brigade zove centar veze 2. bataljona i diktira
24 telegram. Ja uzimam olovku i papir i zapisujem. Kad zapišem telegram, kad je...

25

26

27

28

29

30

1 završili smo sa pisanjem, ja onda zovem 2. bataljon, i ko se javi u 2.
2 bataljonu, ja taj isti telegram diktiram, oni zapisuju.

3 P: Ako sam Vas dobro razumio, onda to znači da vezisti u centru veze
4 budu ti koji pišu onaj diktirani telegram, je li tako?

5 O: Da.

6 P: Molim Vas da, koliko se najbolje sjećate, opišete kako su te
7 informacije dalje prenošene komandi bataljona.

8 O: Izvinite, nisam razumeo pitanje.

9 P: Nema problema. Jednom kada je vezista zapisao šta je čuo od tog
10 telegrama, kao što ste nam opisali, šta sljedeće uradi?

11 O: Šalje kome... kome posl... kome treba da se pošalje. Ako sam primio od
12 komande brigade, šaljem k... u... komandi bataljona. Ili, ako komanda bataljona
13 šalje u komandu brigade, mi ga šaljemo u komandu brigade.

14 P: Između centra veze i komande bataljona, kako se to radilo? Da li je
15 to bilo usmenim putem - dakle, preko telefona - ili se odnosio taj telegram na
16 papiru?

17 O: Između veze i bataljona, isto smo preko telefona, a u slučaju ako u
18 komandu bataljona nema... samo jedan dežurni ostao pa ne može da zapiše, onda mi
19 taj telefon /sic/ što sam ga ja zapisô odnesem ručno.

20 P: Da li znate da li se taj telegram koji bi se tako telefonom prenio,
21 da li bi ga s one strane, u komandi bataljona, neko zapisivao?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Sve što ja diktiram preko telefona, oni to pišu.
- 2 P: Ako neki telegram pošalje komanda brigade pomoću vojnog telefona,
3 prva osoba koja čuje sadržaj telegrama u bataljonu, recite ko je ta osoba?
- 4 O: U... k... m... prva osoba koja čuje u re... bataljonu, je l'? To čuje komanda
5 bataljona.
- 6 P: Možda da budem precizniji u pitanju. U sistemu veze u bataljonu, prva
7 osoba koja čuje diktiranu poruku, ko je to?
- 8 O: Pa to sam ja, mi, vezisti. Prvi smo mi koji čujemo tel... ovaj,
9 telegram, i koji, ovaj, prosleđujemo komandi bataljona.
- 10 P: Kao vezista, da li ste koristili kodove kako bi se šifrirali
11 telegrami?
- 12 O: Ne.
- 13 P: Koliko Vi znate, da li je u centru veze postojala knjiga koja bi
14 definirala kako se šifriraju ili dešifriraju telegrami?
- 15 O: Ne.
- 16 P: Vi lično, da li ste bili kvalificirani, da li ste imali znanje kako
17 se šifriraju i dešifriraju telegrami?
- 18 O: Ne.
- 19 P: Ranije ste spomenuli da ste u JNA bili vezista. Da li ste tada
20 naučili kako da šifrirate ili dešifrirate telegrame?
- 21 O: Ne.
- 22 P: Koliko Vi znate, da li su drugi vezisti u 2. bataljonu bili
23 kvalificirani ili imali znanje u tome kako se šifriraju ili dešifriraju
24 telegrami?
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo malo. Gospodine Vanderpuye?
2 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Nema temelja, nema nikakvih temelja za
3 ovo pitanje. Odgovor u ovoj fazi bi bio čisto nagađanje.
4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon?
5 G. BOURGON: [simultani prevod] Predsjedavajući, ja mislim da svjedok to
6 ili zna ili ne zna, pa će on odgovoriti na to.
7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi se slažemo s Vama, molimo svjedoka
8 da odgovori na pitanje.
9 G. BOURGON: [simultani prevod]
10 P: Ja ću ponoviti svoje pitanje. Koliko Vi znate, da li su drugi vezisti
11 u 2. bataljonu bili kvalificirani ili znali kako da šifriraju ili dešifriraju
12 telegrame?
13 O: Ne, nisu znali.
14 P: Gospodine, u julu 1995., periodu kojim ćemo se sada baviti, recite da
15 li ste imali saznanja, u toku dana nakon pada Srebrenice, o tome da su Muslimani
16 zarobljenici bili držani u školi u Ročevićima kroz to vrijeme?
17 O: Da, čuo sam.
18 P: Recite, šta ste u to vrijeme čuli o tome?
19 O: Čuo sam samo da ima, dole u Ročeviću, koji su zarobljeni.
20 P: U to vrijeme, u tom periodu, jesu li te priče o tome da su oni
21 zatvoreni bile potvrđene, barem koliko Vi znate?
22 O: Ne.
23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Potvrđene s čije strane?
24 G. BOURGON: [simultani prevod] Potvrđene svjedoku.
25
26
27
28
29
30

- 1 SVJEDOK: Svjedoku?
- 2 P: Dakle, gospodine svjedoče, na Vas sam mislio.
- 3 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/
- 4 P: U to vrijeme, da li ste čuli bilo kakve glasine o tome šta se
5 dogodilo tim eventualnim zarobljenicima?
- 6 O: Nisam čuo.
- 7 P: Danas, gospodine, da li imate saznanja o tome jesu li stvarno bili
8 zarobljenici koji su bili držani u Ročeviću, u julu 1995.? Da li je to stvarno
9 bilo tako?
- 10 O: Da.
- 11 P: Gdje ste to saznali?
- 12 O: To sam čuo preko puta medija, mislim televizije, pošto sam ja u...
13 poslije rata u Srbiji /sic/ otišao i živim u Srbiji.
- 14 P: Šta ste saznali da se dogodilo s tim zarobljenicima koji su držani u
15 Ročeviću?
- 16 O: Pa, da je bila egzekucija.
- 17 P: Da se vratimo na juli 1995. Kao vezista, da li ste ikada saznali,
18 tokom dana koji su uslijedili nakon pada Srebrenice, za to da je 2. bataljon
19 dobio neki telegram kojim se tražilo da vojnici sudjeluju u egzekuciji tih
20 zarobljenika?
- 21 O: Ne.
- 22 P: Tokom istog tog perioda, da li ste čuli glasine o tome da je 2.
23 bataljon primio telegram kojim se tražilo da njegovi vojnici sudjeluju u
24 egzekuciji tih zarobljenika?
- 25 O: Ne.
- 26 P: Tokom istog tog perioda, da li Vas je bilo ko obavijestio da je na
27 komandanta vašeg bataljona vršen pritisak da dâ vojnike koji bi onda trebali
28
29
30

- 1 sudjelovati u egzekuciji zarobljenika?
- 2 O: Ne.
- 3 P: Da li znate ko je Srećo Aćimović?
- 4 O: Da.
- 5 P: Tko?
- 6 O: Bio komandant 2. bataljona.
- 7 P: Da li ste ga Vi povremeno viđali u komandi bataljona?
- 8 O: Da.
- 9 P: Da li je Srećo Aćimović Vama ikada spomenuo telegram koji je dobiven
10 u 2. bataljonu, a kojim se traže vojnici da sudjeluju u egzekuciji zarobljenika?
- 11 O: Ne.
- 12 P: Da li znate tko je Mitar Lazarević?
- 13 O: Da.
- 14 P: Tko?
- 15 O: On je bio u personalnoj službi, u komandi bataljona.
- 16 P: Da li se sjećate gdje je radio?
- 17 O: U komandi bataljona, u Malešićima.
- 18 P: Da li ste povremeno viđali Mitra Lazarevića, u tom periodu?
- 19 O: Da.
- 20 P: Dali Vam je Mitar Lazarević ikada rekao, dao informacije, u vezi sa
21 nekim telegramom koji je dobijen u 2. bataljonu, a kojim se traže vojnici da
22 sudjeluju u egzekuciji zarobljenika?
- 23 O: Ne.
- 24 P: Da li znate ko je Vujo Lazarević?
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Da.
- 2 P: Tko?
- 3 O: Vujo je bio u 2. bataljonu, bio je za moral, podršku morala vojske i
4 u bataljonu.
- 5 P: Gdje je on radio?
- 6 O: Pa, radio je u bataljonu, a više je bio po liniji, na terenu s
7 vojskom.
- 8 P: Da li je Vujo Lazaraević Vama ikad rekao ili Vas obavijestio za neki
9 telegram koji je dobio 2. bataljon, a kojim se traže vojnici da sudjeluju u
10 egzekuciji zarobljenika?
- 11 O: Ne.
- 12 P: Da pogledamo komandu bataljona gdje ste Vi radili, recite, koliko je
13 ljudi bilo tamo zaposlenih koji su radili u tom području gdje ste i Vi radili?
14 Dakle, ne u samom centru veze, nego u cijeloj komandi bataljona.
- 15 O: Pa, ne znam baš tačno reći, ali sa pozadinom i sa... bilo je tu oko
16 pet... pet-šest njih. Ne znam tačan broj, al' tu, mislim, /nerazgovijetno/ toj
17 cifri.
- 18 P: Kad kažete pozadina, na šta mislite?
- 19 O: Pa mislim na kuvare i to... mislim, koji za -
- 20 P: Da li je bilo i vozača koji su bili smješteni u istom tom području
21 gdje ste i Vi bili?
- 22 O: Da.
- 23 P: Da li je još bilo nekih stručnih službi koji radili u komandi
24 bataljona, čega se sjećate? /kako je prevedeno/
- 25 O: Ne, ne sj... ne, nije bilo. Ne sjećam se.
- 26 P: Tokom tog konkretnog perioda, dakle u danima nakon pada Srebrenice,
27
28
29
30

1 da li ste čuli bilo kakve glasine o nekom telegramu koji je 2. bataljon dobio, a
2 kojim se tražilo da vojnici sudjeluju u egzekuciji zarobljenika?

3 O: Ne.

4 P: Preći ćemo sada, gospodine, na jednu drugu temu.

5 Dali ste tokom tog perioda ili možda tokom rata, da uzmemo taj širi
6 period, da li ste znali ko je Drago Nikolić?

7 O: Da.

8 P: Koliko dobro ste poznavali Dragu Nikolića?

9 O: Dragu Nikolića sam prvi put vidio 1993. godine, kad je vršio pregovor
10 sa muslimanskom stranom u vezi mog brata, pošto je bio zarobljen. Tada sam ga
11 prvi put vidio, Dragu Nikolića.

12 P: Da li ste znali koji je bio njegov položaj?

13 O: Da.

14 P: Koliko često ste ga viđali nakon tog perioda 1993., što ste nam sad
15 rekli?

16 O: Nisam ga uopšte viđao posle.

17 P: Jeste li Dragu Nikolića dovoljno dobro poznavali u to vrijeme da
18 biste ga mogli opisati?

19 O: Pa, tada sam ga prvi put vidio, kao što je i sad, ništa se nije
20 promenio.

21 P: Kako je izgledao u to vrijeme?

22 O: Bio je mlad, samo što je osedeo, i srednjeg rasta.

23 P: Govorili ste o razmjeni zarobljenika s Muslimanima. Hteo bih Vam sada
24
25
26
27
28
29
30

1 pokazati jedan dokument. To je dokument 7D454. Pred Vama na ekranu će se,
2 gospodine, pojaviti jedan dokument, dokument na Vašem jeziku.

3 G. BOURGON: [simultani prevod] Zamoliću da se prikaže 2. strana tog
4 dokumenta. Riječ je o paragrafu 2.

5 P: Da li vidite taj dokument pred sobom?

6 O: Da.

7 P: Ja ću Vam sada pročitati 2. tačku na engleskom, a Vi možete pratiti
8 na Vašem jeziku pred sobom, na ekranu.

9 2: "Pregovori načelnika za obavještajno-bezbjednosne poslove sa
10 muslimanskom stranom oko razmjene. Načelnik za obavještajno-bezbjednosne poslove
11 brigade, potporučnik Drago Nikolić, stupio je u kontakt sa predstavnicima
12 komande 106. muslimanske brigade u rejonu između Pećina i Kovačevića, u 13
13 časova, 07.11.1993., u vezi razmjene skoro zarobljenog Riste Todorovića iz
14 Ročevića. Neprijateljska strana je dala spisak lica za koje je zainteresovana i
15 dogovoreno je da se kontakti oko razmjene nastave. Kontakti su još uvijek u toku
16 i naša strana ima svoje prijedloge za razmjenu. Karakteristično za oba ova
17 kontakta je da su to prvi direktni kontakti dviju neprijateljskih komandi na
18 ovako visokom nivou. Očekujemo da će ovi kontakti kod neprijatelja stvoriti
19 uvjerenje o našoj korektnosti i poštenim namjerama."

20 Gospodine, moje prvo pitanje je sljedeće: da li znate ko je Risto
21 Todorović iz Ročevića?

22 O: Ris... znam. Risto Todorović je moj brat od tetke. Samo mala je greška,
23 on nije iz Ročevića, on je iz mog sela.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U ovoj točki koju sam Vam sada pročitao, recite, da li se to tiče one
2 razmjene o kojoj ste nam maloprije Vi govorili?

3 O: Da.

4 P: Koliko Vi znate, kako je završila ta razmjena?

5 O: Završena je uspešno. Razmenili smo... Risto je došao, a prešli su na
6 njihovu stranu dvojica njihovih vojnika.

7 P: Da li ste Dragu Nikolića bilo kada vidjeli nakon tih događaja 1993.?

8 O: Ne.

9 P: Jeste li ga vidjeli u komandi 2. bataljona ili oko nje u julu 1995.?

10 O: Ne.

11 P: Prelazim na zadnji dio mog glavnog ispitivanja. Prvo pitanje koje bih
12 želio postaviti se tiče sljedećeg: rekli ste da je bio cijeli niz vezista. Moje
13 pitanje je sljedeće: jesu li vezisti bili mlađi od Vas ili su bili otprilike
14 istih godina kao i Vi u to vrijeme?

15 O: Bilo je mlađih, a bilo je i starijih od mene.

16 P: Gospodine, kada ste se prvi puta sastali sa bilo kim iz tima Obrane
17 Drage Nikolića?

18 O: Sastao sam se pre 20 dana, pre što ću doć' 'vamo u Hag.

19 P: Gospodine, kako se osjećate zbog toga što ovdje na suđenju dajete
20 iskaz?

21 O: Normalno.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li smatrate da to što dajete iskaz će imati nekakve posljedice na
2 Vas kada se vratite kući?

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo malo. Izvolite, gospodine
4 Vanderpuye.

5 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ne vidim koja je relevantnost /?ovog/
6 pitanja u vezi sa pitanjima po kojima Vijeće raspravlja.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možda je najbolje da o tome ne pričamo
8 pred svjedokom. Pređite na sljedeće pitanje, gospodine Bourgon.

9 G. BOURGON: [simultani prevod] Ovo je moje zadnje pitanje. Ako gospodin
10 skine slušalice možemo to razjasniti.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Cvijetiniću, da li Vi
12 razumijete engleski?

13 SVJEDOK: Ne.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zamoliću Vas onda da skinete slušalice
15 nakratko.

16 Molim Vas, odgovorite na ovaj upit gospodina Vanderpuyea.

17 G. BOURGON: [simultani prevod] Obrana Drage Nikolića smatra da je ovo
18 veoma relevantno, jer je ovaj svjedok došao ovamo da dâ iskaz na javnoj
19 sjednici, da ga pitamo kako se osjeća i da li smatra hoće li biti posljedica o
20 njegovom iskazu kada se vrati kući. To je relevantno i za njega i za njegov
21 iskaz, ali i u svjetlu onog što se dogodilo jučer kada smo imali jednog drugog
22 svjedoka koji je odbio da dâ iskaz zbog toga što smatra da će mu se nešto
23 dogoditi ako se vrati kući. To je relevantno da Vijeće to čuje i u interesu je
24 pravde da zna šta ovaj svjedok smatra i koja je njegova motivacija kada je riječ

25

26

27

28

29

30

1 o njegovom dolasku ovamo. Imamo samo dva /?pitanja/ o tome, gospodine
2 predsjedavajući.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, samo trenutak.

4 [Sudije vijećaju]

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Većinskim glasovima, ponovo...

6 Gospodine Cvjetinoviću, molim Vas, odgovorite na pitanje. A što se
7 relevantnosti tiče, ono što je relevantno je vjerodostojnost iskaza svjedoka.
8 Dakle, dozvoljavamo pitanje zbog toga, većinom.

9 G. BOURGON: [simultani prevod] Da ponovim pitanje?

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa to odlučite Vi, ja se pitanja
11 sjećam.

12 G. BOURGON: [simultani prevod]

13 P: Da ponovim pitanje, gospodine, ili se sjećate?

14 O: Da, ponovite.

15 P: Gospodine, da li smatrate da će Vaš iskaz ovdje imati posljedice za
16 Vas kada se budete vratili kući?

17 O: Ne.

18 P: Zbog čega to mislite?

19 O: Zato što ne osjećam nikak... mislim, krivice. Živim u Srbiji, retko
20 idem tamo, susrećem se sa, tamo, komšijama, i tako da nema potrebe da se osećam
21 ugroženim.

22 P: Gospodine, šta Vi danas mislite o svim ovim događajima u ratu i
23 događajima iz jula? Kakav je Vaš osjećaj u vezi s time?

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo malo. Koji je značaj koji Vi
25 pridajete? Na koncu konca, zbog čega nam je važno mišljenje baš ovog svjedoka?

26

27

28

29

30

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Meni je zanimljivo da Vijeće nije
2 zainteresirano da čuje kako se svjedok osjeća, ali ja neću insistirati.
3 P: Hvala, gospodine.
4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanoviću, Vi ste tražili 20
5 minuta?
6 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ja neću unakrsno ispitivati svjedoka.
7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Nikoliću, tražili ste 40
8 minuta?
9 G. NIKOLIĆ: Očigledno neka greška, takođe nemamo pitanja.
10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Vjerojatno se radilo o grešci
11 gospodina Ostojića, a ne o Vašoj grešci.
12 Gospodine Gosnell?
13 G. GOSNELL: [simultani prevod] Nemamo pitanja.
14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.
15 Gospodo Fauveau?
16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Nemamo pitanja.
17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Josse?
18 G. JOSSE: [simultani prevod] Nema greške, nismo tražili vrijeme niti nam
19 treba.
20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.
21 Gospodine Haynes?
22 G. HAYNES: [simultani prevod] Htio bih postaviti samo jedno pitanje,
23 radi razjašnjenja, svjedoku.
24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

25
26
27
28
29
30

1 Unakrsno ispituje g. Haynes:

2 [Branilac ispituje putem prevodioca]

3 P: Danas, gospodine, na strani 12, redovi 19 do 21, kada ste opisivali
4 šta se radilo sa telegramima koji su dolazili, rekli ste: "Između centra veze i
5 bataljona koristili smo se telefonskom vezom, telefonskom linijom." Je li to
6 stvarno tačno?

7 O: Pa da. Ja kad dobijem telegram iz komande brigade, ja ga isto
8 telefonom, ovaj, pošaljem u komandu bataljona. Jer ja kad govorim, a dežurni u
9 bataljonu zapisuje slušajući preko telefona.

10 P: Hvala Vam. Da razjasnimo neke odgovore koje ste ranije dali. Postojao
11 je telefon i u centru veze i u komandi bataljona?

12 O: Da.

13 P: Hvala Vam.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Haynes.

15 Gospodine Vanderpuye, imate riječ.

16 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

17 Dobar dan časnom Sudu, dobar dan cijenjenim kolegama.

18 Unakrsno ispituje g. Vanderpuye:

19 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

20 P: I dobar dan gospodine Cvijetiniću. Ja sam Kweku Vanderpuye, ja
21 zastupam Tužilaštvo i postavljaju Vam pitanja u vezi sa glavnim ispitivanjem.
22 Ako Vas pitam bilo šta što Vam nije jasno, kažete mi pa ću to preformulisati
23 tako da se bolje razumijemo.

24 Kasnije ću Vas pitati nešto o telegramima, ali hoću da budem siguran u
25 nešto što kažete. Da li Vi kažete da, u danima nakon pada Srebrenice, dok ste

26

27

28

29

30

1 bili pripadnik jedinice veze 2. bataljona, a ona je bila jedna od brigada /kako
2 je prevedeno/, niste imali nikakve telefonske pozive niti obavještenja o
3 zarobljenicima u školi u Ročeviću? Da li to izjavljujete?

4 O: Da.

5 P: Niste imali nikakve informacije, tokom tih dana poslije pada
6 Srebrenice, da je postojao popriličan broj zarobljenika u toj školi, možda čak
7 se može reći između 500 i 1.000?

8 O: Ne, nisam imô uopšte informacije u... u bataljonu, tu. Takvu infomaciju
9 uopšte nisam imao.

10 P: Izgleda da se sjećate konkretno da ste bili dežurni nakon pada
11 Srebrenice, tokom tih prvih nekoliko dana poslije pada. Da li je to tačno?

12 O: Da.

13 P: Niste uzimali nikakve slobodne dane između 11. i 16. jula?

14 O: Baš mi je tih dana bio da radim, ja sam došô na smjenu.

15 P: Niste uzeli slobodne dane između 11. i 16. jula, koliko se Vi
16 sjećate?

17 O: Ne.

18 P: Dobro. Kao vezista, zbog Vaše obuke i Vašeg shvatanja Vašeg posla,
19 zaključili ste da je Vaš posao da vodite komunikaciju između bataljona i

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 potčinjenih jedinica - to su čete, vodovi, itd. - kao i između bataljona i
2 brigade. Da li sam u pravu?

3 O: Da.

4 P: Da li je Vaša funkcija veziste bila ograničena na te komunikacije
5 između bataljona i podređenih jedinica i između bataljona i brigade, ili ste
6 imali i komunikacije između bataljona i dalje od brigade, i na jedinice koje su
7 bile mimo same brigade, a to znači korpus i nadalje?

8 O: Ne. Moja je bila komunikacija samo komanda brigade, komanda bataljona
9 i linija sa četama.

10 P: Složit ćete se sa mnom da se izvjesne informacije mogu prenositi od
11 brigade do bataljona, ako su značajne za bataljon. Da li sam u pravu?

12 O: Nisam razumeo /nerazgovijetno/.

13 P: Da li ste imali ikakve informacije o kretanju neprijatelja, o
14 lokacijama neprijatelja? Da li ste to dobivali u bataljonu, informacije od
15 brigade?

16 O: Pa, dobijali smo informacije ako se sprema neki napad od strane
17 Muslimana ili ako se spremaju diverzije. Normalno, dobijamo informacije da bi
18 naša linija odbrane bila u pripravnosti.

19 P: Da li ste dobivali informacije u vezi sa kretanjem muslimanskih snaga
20 nakon pada Srebrenice? Da li ste uopšte u bataljonu dobili informacije o tome?

21 O: Pa da, d...dobio sam taj dan informacije da... da bude naša linija u
22 pripravnosti u slučaju da ne bi naša linija bila iznenađena, da ne bi probijena
23 linija, da ne bi napali.

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Rekli ste "tog dana". O kojem danu govorite?
- 2 O: Tog dana o Srebrenici /sic/.
- 3 P: Dobro. A nakon toga dana?
- 4 O: Pa isto... isto je bilo, da bude linija u pripravnom stanju zbog... da
- 5 nije... da ne bi bili iznaničeni /sic/.
- 6 P: Da li ste čuli bilo šta o kretanju muslimanskih snaga, bilo šta?
- 7 O: Pa čuo sam da su, ovaj, iz pravca Srebrenice preko... ov... krenuli ka
- 8 Tuzli. To je... zato je bilo da naša linija odbrane bude u pripravnosti, to smo
- 9 samo poruke imali i da smo... da prenesemo na liniju odbrane.
- 10 P: To su jedine informacije koje ste dobili u pogledu kretanja
- 11 muslimanskih snaga...
- 12 O: Da.
- 13 P: ...nakon pada Srebrenice? Niste dobili nikakve druge informacije u vezi
- 14 sa vašim bataljonom niti bilo kojim drugim bataljonom, nakon pada Srebrenice, a
- 15 koje su se ticale kretanja tih snaga?
- 16 O: Ne.
- 17 P: Da li ste znali da je 4. bataljon 14. jula 1995. godine učestvovao u
- 18 borbama?
- 19 O: Znao sam vrlo malo, nisam mnogo znao.
- 20 P: Dobro. Da li je vaš bataljon dobio informacije u vezi sa borbenim
- 21 operacijama 4. bataljona, a u pogledu muslimanskih snaga, nakon pada Srebrenice?
- 22 O: Ne.
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Da li znate da, u vezi sa prisustvom zarobljenika Muslimana u školi,
2 da su te informacije proslijeđene 4., 1. i 6. bataljonu, a koje su se ticale
3 njihovog prisustva u školi poslije pada Srebrenice?

4 O: /prevod engleskog transkripta: "Ne."/

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, da ili ne?

6 G. BOURGON: [simultani prevod] On je iz 2. bataljona.

7 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Samo pitam da li zna. Mislim da je to
8 sasvim razumno pitanje, gospodine Bourgon.

9 P: Nemate informacija o tome da li je 4. bataljon dobio /?informaciju/,
10 odnosno zamjenik komandanta, o prisustvu zarobljenika u Orahovcu, 14. jula 1995.
11 godine? Ne znate ništa o tome?

12 O: Ne znam, ja sam bio u 2. bataljonu i s... tačno da... stvarno
13 /nerazgovijetno/.

14 P: Da li Vi izjavljujete da nije postojala komunikacija između
15 bataljona, a koja se odnosila na prisustvo Muslimana na području Zvornika? Da li
16 to izjavljujete?

17 O: Nisam razumio pitanje.

18 P: Da li Vi izjavljujete da nije postojala komunikacija, odnosno
19 razmjena informacija između bataljona Zvorničke brigade o prisustvu Muslimana na
20 području Zvornika?

21 O: Da.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Znači, niste imali nikakve informacije o rasporedu bilo kojeg drugog
2 bataljona na području Zvornika tokom dana koji su bili nakon pada Srebrenice? Je
3 li to izjavljujete?

4 O: Pa izjavljujem, to nije moje... nadležnost, da ja to znam... ja... za druge
5 bataljone, ja s... Mislim, za bilo koji drugi bataljon. Ja sam u 2. bataljonu, ja
6 pojma nemam šta se dešavalo u drugim bataljonima.

7 P: Vi ste bili u centru veze 2. bataljona, zar ne?

8 O: Da.

9 P: A sve komunikacije su se odvijale kroz Vas i kroz vašu jedinicu? Da
10 li je to tačno?

11 O: Da, gospodine, ali ja sam, gospodine, i primao informacije samo od
12 komanda brigade do komanda bataljona, i slao sam informacije od komande
13 bataljona i do komande brigade, ali uopšte nisam imao nikakve veze ja sam drugim
14 bataljonima.

15 P: Moje pitanje je da li ste dobili informacije od drugih bataljona. To
16 je sve što pitam.

17 O: Ne.

18 P: Ne zanima me da li ste imali ikakve veze sa tim ili ne, ja samo hoću
19 da znam da li ste od njih dobili ikakve informacije.

20 O: Ne, nikakve informacije.

21 P: Postavljeno Vam je pitanje šta je bilo potrebno da se presretne
22 razgovor. Drugim riječima, komunikacija između centra veze i isturenog komandnog
23 mjesta bataljona.

24 O: Pa, moglo je doći do prekida veze u slučaju granatiranje, ako
25 granatira neprijateljska strana, pa geleri od granate, pa liniju isprekidaju.

26

27

28

29

30

- 1 P: Da li je poslije pada Srebrenice do toga došlo u vašem bataljonu?
- 2 O: Da, dolazilo je do granatiranja i do prekida veza.
- 3 P: Ako je prekinuta žičana veza, šta ste onda koristili kao sredstvo
4 komunikacije, sredstvo veze?
- 5 O: Odmah smo išli da opremimo... otk... da otk...otklonimo kvar.
- 6 P: Hvala Vam na tom odgovoru, ali kakvo ste sredstvo veze koristili da
7 biste uspostavili vezu?
- 8 O: Bilo je mo...motorola.
- 9 P: Motorola?
- 10 O: Da.
- 11 P: Postojao je i uređaj RUP-12?
- 12 O: Da, to smo... RUP-12 smo koristili samo kad je... su napadi, kad je neka
13 jedinica napadnuta, onda je RUP-12 i korišten.
- 14 P: Dobro. Poslije pada Srebrenice, da li je u 7. bataljonu došlo do pada
15 veze? Da li Vam je to poznato?
- 16 O: U kom bataljonu?
- 17 P: 7. bataljonu.
- 18 O: Sedmom? Ne znam ja u 7., ja sam u 2. bataljonu.
- 19 P: A u 4., da li znate da je zauzeto njihovo istureno komandno mjesto i
20 da su prekinute njihove veze, da li to znate?
- 21 O: Ne znam.
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Bourgon.
2 G. BOURGON: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ako će kolega
3 sugerisati da je zauzeto komandno mjesto 4. bataljona, onda bi trebalo da kaže
4 koji je to bio datum, a ako je, mislim da je to bilo kasnije.
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Vanderpuye, ovo je umjesan
6 komentar.
7 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Samo da se orijentišem.
8 P: Da li ste čuli da je zauzeto komandno mjesto 4. bataljona poslije
9 pada Srebrenice?
10 O: Ne.
11 P: Rekli ste da ste prije 20 dana stupili u kontakt sa Odbranom, odnosno
12 20 dana prije dolaska ovdje. Da li je to tačno?
13 O: Da.
14 P: Ja zaključujem da ste se sastali s njima i razgovarali o temama Vašeg
15 svjedočenja. Da li je to tačno?
16 O: Da.
17 P: A niste ni sa kim drugim razgovarali o temama o kojima ćete
18 svjedočiti prije nego što je Odbrana stupila sa Vama u kontakt prije 20 dana?
19 O: Ne.
20 P: A u vezi sa tim sastancima sa Odbranom, kažite nam, sa kime ste se
21 sastali?
22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Bourgon?
23 G. BOURGON: [simultani prevod] Može li kolega da kaže kada ili govori
24
25
26
27
28
29
30

1 općenito, da bi svjedok to znao?

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kažite, gospodine Vanderpuye?

3 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Rekao je da je sa njim napravljen

4 kontakt prije 20 dana i to je referentna tačka.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je to jasno svjedoku.

6 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

7 P: Ako se možete sjetiti, možete li reći kad ste se sastali sa Odbranom?

8 O: Pa ne znam tačno dan ja... uglavnom, pre 20 dana, pre što ću doći, do...

9 ovaj, došli su kod mene i dao sam izjavu, i to je sve.

10 P: Dobro. Zaključujem da je to bilo kod Vas, u Vašoj kući?

11 O: Da, kod mene u Šapcu /fon./, gdje živim.

12 P: Dobro. Sa kime ste se sastali?

13 O: Pa, bila je gospođa Jelena i Nevenka /fon./.

14 P: Dobro. Razgovarali ste o onome o čemu danas svjedočite?

15 O: Da.

16 P: Postavljeno Vam je konkretno pitanje o tom telegramu?

17 O: Da.

18 P: Šta su Vas pitali o tom telegramu?

19 O: Pa, pitali su me kakav sam telegram primao, to je to.

20 P: A Vi izjavljujete da nikada niste dobili šifrovani telegram?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Dok ste služili u JNA, u jedinici veze, nikada se niste bavili, niste
3 imali priliku da radite na šifrovanom telegramu? Da li je to tačno?
- 4 O: Da.
- 5 P: Nikada niste radili na šifrovanim telegramima dok ste služili u 2.
6 bataljonu Zvorničke brigade?
- 7 O: Da.
- 8 P: Vi izjavljujete da niko drugi u bataljonu, u centru veze, nije mogao
9 da dešifruje telegram? Da li to izjavljujete?
- 10 O: Da.
- 11 P: I svakako znate kroz kakvu obuku su svi oni prošli?
- 12 O: Da.
- 13 P: Dobro. Vi ste služili sa svima njima u JNA?
- 14 O: Ne, ja sam... od njih nekih stariji, neki su od mene stariji, nismo mi
15 svi zajedno služili istu vojsku u jednom mjestu.
- 16 P: Da li poznajete nekog po imenu Dragan Stevanović?
- 17 O: Da.
- 18 P: Ko je on bio?
- 19 O: Bio nam je komandir odelenja veze.
- 20 P: Komandir odelenja veze. Da li je on radio 14. jula 1995. godine?
- 21 O: Ne.
- 22 P: Jeste li sigurni u to?
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Ne, ne.

2 P: Dobro. Kao komandir centra veze, da li Vi izjavljujete da on nije
3 imao sposobnosti da dešifruje telegram niti kvalifikacije za to? Nije znao kako
4 da to uradi, kako da dešifruje telegram?

5 O: Tvrdim da nije znao.

6 P: Kako znate?

7 O: Pa zato, znam da nije znao, apsolutno. Znam da nije znao. Nije... ne
8 zna niko od nas to. Nismo obučeni da te dešifrovane radimo to... ovaj, nijedan od
9 nas nije bio de... obučen.

10 P: Vi znate da su se šifrovani telegrami koristili dok ste Vi bili u
11 službi.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite?

13 G. BOURGON: [simultani prevod] Koja služba, gospodine predsjedavajući, u
14 JNA ili u julu 1995.?

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pretpostavljam u julu 1995. Da li sam u
16 pravu?

17 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

18 P: Dok ste bili u sastavu Vojske Republike Srpske.

19 O: Ne, nismo nikakve telegrame ši... dešifrovane... te šifrovane primali,
20 nit' smo... nit' sam dešifrovao, niti znam to raditi.

21 P: To nije moje pitanje. Moje pitanje je: Vi znate da su se koristili
22 dok ste Vi bili u vojsci. Da li je to tačno?

23 O: U vojsci, o... ovaj, regularnoj, možda. Ja nisam koristio dok sam ja
24 bio u vojsci JNA. Ja to nisam koristio.

25

26

27

28

29

30

1 P: Na primjer, nikad niste imali priliku da vidite šifre za telegrame?
2 O: Ne.
3 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Molim da nam se u elektronskoj sudnici
4 pokaže dokument sa brojem 3749 sa spiska prema pravilu 65ter.
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mikrofon, molim Vas.
6 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.
7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prekinućemo sa radom u 15:40h, a ne
8 15:45h. Kraj današnje sjednice će biti ranije jer moramo ranije da završimo.
9 Drugim riječima, završićemo u 18:40h. To znači da ćemo morati malo da skratimo
10 pauze. To znači umjesto 25 minuta pauza će trajati 20 minuta. Možete za sada da
11 prekinete ovdje i da nastavite nakon pauze.
12 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] U redu.
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vidjećemo se ponovo za 20 minuta.
14 G. BOURGON: [simultani prevod] Samo da bismo planirali, da čujemo koliko
15 kolega ima namjeru da ispituje, zbog sljedećeg svjedoka.
16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala što ste nas podsjetili na to.
17 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Neće nam trebati više od 20 minuta.
18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.
19 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala.
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.
2 ... Početak pauze u 15.39h
3 ... Sjednica nastavljena u 16.03h
4 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim. Izvolite sjesti.
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Za zapisnik kažem gospoda
6 Nikolić iz tima Odbrane gospodina Nikolića je došla, kao i gospodin Thayer za
7 Tužilaštvo.
8 Gospodine Vanderpuye, izvolite.
9 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Zahvaljujem.
10 Zamoliću da pogledamo sljedeću stranicu, zadnja tri broja su 616.
11 Ispravka, 617. Pri dnu stranice, moliću.
12 P: Gospodine, na dnu stranice vidite šifru za telegrame.
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon?
14 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala. Prije nego što se ovaj dokument
15 počne koristiti, morali bismo utvrditi postoje li neki temelji - da li je
16 svjedok vidio ovakav dokument, šta je on, odakle dolazi. Hvala.
17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To tek trebamo vidjeti.
18 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala Vam.
19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, izvolite, gospodine Vanderpuye.
20 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]
21 P: Ovo je dokument iz Bratunačke brigade, zaplijenjen je 1998. godine. A
22 svjedoku smo postavili pitanje da li je on vidio šifru za telegrame kao što je
23 ova koja se vidi u ovom konkretnom dokumentu. Da li ste, gospodine, vidjeli
24 ikada nešto takvo?
25 O: Ne.

26
27
28
29
30

1 P: U redu. U ovom dokumentu vidimo ime, termin "Svemir". Radi se o šifri
2 sa telegrama gdje se određena slova označuju nekim brojkama, je li tako? "A" je
3 70, "B" je 22, "C" je 14, itd. Je li tako?

4 O: Uopšte ja ne ra... ne razumem ovo niti ja znam za ovak...ovaka /sic/
5 slanja telegrama. Nemojte me džaba pitat' ja ta... za tako uopšte ne znam.

6 P: Dakle, Vi niste nikada čuli da se brojke koriste umjesto slova kao
7 sistem šifriranja, kao što to vidimo u ovom dokumentu. Vi, kao vezista, to ne
8 znate, to Vi nama sada kažete?

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Bourgon.

10 SVJEDOK: Ne, nisam -

11 G. BOURGON: [simultani prevod] Pa, riječ je o običnom vezisti, ne
12 oficiru. Velika je razlika.

13 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

14 P: U redu, ja se mogu ispraviti. Vi ste, dakle, samo običan vezista, ali
15 niste čuli za dokumente gdje se slova mijenjaju brojevima na ovaj konkretan
16 način kao šifra, kao što vidite ovo sada na ekranu?

17 O: Ne.

18 P: To niste nikada vidjeli?

19 O: Ne.

20 P: U redu. Molim da pogledamo malo gore. Tu vidite, na vrhu stranice, da
21 se govori o artiljerijskom "Razgovorniku". Nikada niste vidjeli dokument u kojem
22 stoji termin "Razgovornik", dakle tablica ovakve vrste šifriranih informacija?
23 Vi, kao vezista, niste vidjeli ništa takvo, je li točno?

24 O: Gospodine, ponavljam da apsolutno, uopšte ovakve telegrame, uopšte sa
25 š... /nerazgovijetno/ nisam nikad primô nit' sam vidao.

26 P: Nisam Vas pitao to. Pitao sam Vas da li ste ikada čuli za nešto
27 takvo, kao vezista.

28

29

30

1 O: Ne.

2 P: Koliko Vi znate, niko iz jedinice veze u vašem bataljonu nije znao
3 ništa o šifriranju ovog tipa - kao što možemo vidjeti u dokumentu - drugim
4 riječima, da postoje šifre za određene termine i šifre za određena slova. Je li
5 tako?

6 O: Da.

7 P: Nitko u jedinici za vezu u vašem bataljonu nije imao sposobnost da
8 dešifrira poruku u ovom slučaju gdje se, recimo, sa brojem 100 da se u
9 "Razgovorniku" MEDA, da niko nije mogao razumjeti da se tu radi o šifrovanoj
10 poruci?

11 O: Ne.

12 P: Koliko Vi znate, niko u vašem bataljonu nije imao tu sposobnost da
13 dešifrira ili da razumije šifrirane poruke? Nitko iz bataljona u vezi, nitko iz
14 područja bezbjednosti ili nešto takve prirode?

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Barem koliko svjedok zna.

16 A ako želite nešto dodati ovome što sam ja rekao, gospodine Bourgon,
17 izvolite.

18 Gospodine Cvijetiniću, zamoliću da odgovorite na pitanje.

19 SVJEDOK: Ne, ni... što se tiče nas, vezista u vezi, niko nije bio
20 osposobljen da zna šifrovane telegrame, a u komandi bataljona nije mi poznato.

21 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Kada kažete "U komandi bataljona", šta mislite pod tim?
- 2 O: Mislim u... do... od komandanta i zamjenika, i ostalih koji su radili u
3 komandi bataljona.
- 4 P: Ne znate, naime, da li su oni imali sposobnost da dešifriraju te
5 informacije? To kažete?
- 6 O: Da, nije mi pozn... ne verujem da su to oni znali.
- 7 P: U redu. Prije nekog vremena smo razgovarali i o mogućnosti prekida
8 linija između IKM-a i centra veze. Rekli ste da je tako nešto bilo moguće u
9 slučaju, recimo, granatiranja?
- 10 O: Da.
- 11 P: Također je moguće da je neko mogao prisluškovati takvu liniju, je li
12 to tačno?
- 13 O: Ne, nije mogao prisluškovati, jel /sic/ ta linija između IKM-a i... i
14 četa i centra veze bilo je na našoj teritoriji.
- 15 P: U redu, ali neko je mogao biti na vašoj teritoriji za koga Vi niste
16 znali, zar ne gospodine Cvijetiniću?
- 17 O: To ne znam.
- 18 P: Pa, znate da niste znali da su oni bili u školama, na primjer. Je li
19 tako?
- 20 O: Pa, nije mi sad uopšte jasno Vaše pitanje. Sad spominjete mi prekid
21 veze, a sad -
- 22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Samo trenutak. Gospodine
23 Bourgon?
- 24 PREVODILAC: Gospodin Bourgon nije uključio mikrofoni.
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Zamoliću mog kolegu da razjasni ovo
2 pitanje: "Vi znate da niste znali da su oni bili u školama". Mislim da bi bilo
3 bolje razjasniti pitanje prije nego što se do svjedoka traži odgovor.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Vanderpuye?

5 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

6 P: Rekli ste da se linije nisu mogle prisluškivati jer su bile na vašem
7 teritoriju, je li tako?

8 O: Da.

9 P: Da bi se moglo prisluškivati te linije, neprijatelj je morao biti na
10 vašem teritoriju, je li tako?

11 O: Da.

12 P: Ja Vam iznosim sljedeću tvrdnju: bilo je neprijatelja na vašem
13 teritoriju za koje ste Vi priznali da niste za njih znali, i to u danima nakon
14 što je došlo do pada Srebrenice. Je li tako? Bili su u školi?

15 O: Ja...

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nema potrebe da glasno govorite na ovaj
17 način.

18 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Preblizu sam se približio mikrofONU.

19 SVJEDOK: ...prvi put da čujem od Vas da... za takve informacije s... tek sam
20 sad čuo da je bilo. Ja nisam zn... nisam ni znao, uopšte, da je tako nešto bilo.

21 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Pa to je upravo ono o čemu Vam i govorim, gospodine Cvijetiniću.

2 Šta ste to od mene po prvi puta čuli?

3 O: Pa da je... da su Muslimali /sic/, mislim neprijatelji m...mogli bit' na
4 našoj strani da prisluškiju. Mislim, nije mi to sad nešto jasno.

5 P: U redu. Ovako, Vi danas znate da je u školi u Ročeviću bilo
6 zarobljenika, je li tako?

7 O: Da.

8 P: U redu. Danas ste rekli da Vi niste znali, da niste imali informacija
9 u to vrijeme da su oni bili tamo. Je li tako?

10 O: Da.

11 P: Pa, onda ja Vama iznosim sljedeću tvrdnju: s obzirom da niste imali
12 takve informacije, zar nije moguće da niste imali i druge informacije -
13 informacije, recimo, o tome da li su neprijatelji prisluškivali vaše linije? Je
14 li to, uopće, moguće?

15 O: Nisam imao i... takvu informaciju da neprijatelj prisluškuje... Moguće je
16 da je bilo, ne znam.

17 P: To je bilo sve što sam Vas ja pitao, da li je to moguće - a moguće
18 je, zar ne?

19 O: Ne znam, mož...

20 P: U redu.

21 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Vanderpuye, jeste li završili
22 sa ovim dokumentom?

23 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Da, jesam.

24 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Molim Vas, pročitajte taj naslov da
25 shvatim šta je to "MEĐA".

26 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Koliko ja shvaćam, to je naziv
27 "Razgovornika", tj. šifre koja se odnosi na ovaj dokument. "Svemir" je ime šifre

28

29

30

1 za telegrame, kako bi se znalo kojom se šifrom tu koriste.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, izvolite, ali mislim
3 da se radi o "MEĐI" /u engleskom transkriptu: "MEJA"/.

4 G. BOURGON: [simultani prevod] Možda bi kolega mogao razjasniti koje su
5 to škole, gdje se nalaze, ko je koristio ovaj "Razgovornik". Nikakve informacije
6 nismo imali, a svjedok nije vidio ovaj dokument niti ga koristio.

7 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ja nisam ni rekao da je svjedok
8 koristio dokument niti sam ga o tome ispitivao. Moj kolega to zna. Ako želi,
9 može ispitati sam kasnije u dodatnom ispitivanju.

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] A šta znači ovaj drugi naslov: "Svemir -
11 šifra za telegrame"?

12 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ja se izvinjavam, ja nisam znao da to
13 nemamo prevedeno. U drugom dijelu stoji: "Šifra za telegrame - Svemir". To je
14 naziv za tu šifru.

15 G. BOURGON: [simultani prevod] Otkud moj kolega to zna?

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, nastavite sa radom.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.
- 2 P: Gospodine svjedoče, Vi ste u toku iskaza rekli da niste dobili
- 3 nikakve informacije o tome da je bilo zarobljenika, bilo na putu za ili u samoj
- 4 školi u Ročeviću. Je li tako?
- 5 O: Da.
- 6 P: Što znači da ta informacija nije bila proslijeđena iz vaše jedinice
- 7 do vaše komande ili vašeg komandanta. Je li tako?
- 8 O: Da, to uopšte nije proslijeđeno nit... nit' sam takve informacije
- 9 primao.
- 10 P: Dakle, niste dobili nikakvu informaciju da je potrebno premjestiti te
- 11 zarobljenike iz škole na jednu drugu lokaciju, da su za to potrebna transportna
- 12 sredstva?
- 13 O: Ne.
- 14 P: Niste imali informaciju da je bilo potrebno obezbijediti ljudstvo
- 15 koje bi obezbjeđivalo te zarobljenike u školi?
- 16 O: Ne.
- 17 P: Niste dobili informaciju, niste imali informaciju da je ljudstvo bilo
- 18 potrebno da se obezbjedi zarobljenike i da ih se sprovede na mjesto gdje su
- 19 trebali biti smaknuti?
- 20 O: Ne.
- 21 P: Niste imali informacije ni da su ti zarobljenici bili smaknuti?
- 22 O: Ne.
- 23 P: Nemate nikakve informacije da su pripadnici vašeg bataljona znali za
- 24 tu egzekuciju?
- 25 O: Nema nikakvih informacija.
- 26 P: Niti da su u njoj sudjelovali?
- 27 O: Ne.
- 28 P: Što znači da ni vaš komandant nije dobio nikakve informacije koje su
- 29 došle preko vas, preko linija veze?
- 30

- 1 O: Preko nas nikake /sic/ takve informacije nije dobio.
- 2 P: Vi znate da je on, u svom iskazu, rekao da je takve informacije dobio
3 preko jedinice veze.
- 4 O: Čuo sam.
- 5 P: Gdje ste to čuli?
- 6 O: Pa čuo sam tamo u... u... u Srbiju, đe /sic/ živim.
- 7 P: Da li ste to čuli jer ste pratili ovdje sudski postupak, ili Vam je
8 to neko rekao?
- 9 O: Ne... v... rekla mi je Odbrana da je Srećo, ovaj, ovde dolazio i da je
10 svjedočio.
- 11 P: Da li Vam je Obrana rekla o čemu je on svjedočio u svom iskazu?
- 12 O: Nije ništa rekla.
- 13 P: Da li su Vam spominjali da je u iskazu govorio o nekom telegramu?
- 14 O: Ne.
- 15 P: U redu. Da li su spomenuli da je, također, svjedočio Mitar Lazarević?
- 16 O: Nisam čuo. Nisu govorili za Mitra Lazića... nisu govorili za Mitra
17 Lazarevića.
- 18 P: Prvi puta ste za to ime, za Mitra Lazarevića, čuli od Obrane prvi
19 puta kada ga je on spomenuo, gospodin Bourgon, u glavnom ispitivanju?
- 20 O: Nisam razumio pitanje, "Prvi put..."
- 21 P: Prvi puta kada ste čuli ime Mitar Lazarević, da ga spominje Obrana,
22 bilo je kada Vam je gospodin Bourgon danas postavio pitanje tokom glavnog
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ispitivanja, prije manje od sat vremena, o njemu?

2 O: Da.

3 P: Dakle, Obrana Vam nije spominjala Mitra Lazarevića sve do današnjeg
4 dana?

5 O: Da.

6 P: Kada ste razgovarali sa Obranom prije dvadesetak dana - mislim da ste
7 rekli da je bilo prije dvadesetak dana, je li tako?

8 O: Da.

9 P: Tada ste razgovarali o Vašem komandantu, gospodinu Aćimoviću?

10 O: Gospodine, ja sam Odbranom apsolutno nisam razgovarao ni sa jednim
11 licem, ni sa komandantom Srećom. Odbrana je sa mnom razgovarala samo u vezi
12 komunikacije i telegrama. To je bila tema našeg razgovora i to sam došô, zbog
13 toga. Ja više apsolutno nemam nikakve pojma /sic/ ni za šta drugo. To što sam
14 sad rekao, to i potvrđujem, kao što sam rekô Odbrani, i Vama i svima, ja stvarno
15 drugog apsolutno nemam nikakvog znanja.

16 P: Ne, mene to zanima jer sam ja dobio zabilješke koje je napravila ta
17 Obrana, i tamo stoji da ste Vi dali sljedeće informacije: na primjer, da u
18 vrijeme pada Srebrenice, u julu 1995., ste bili na dužnosti 7 dana; da u tom
19 periodu "Svjedok", to jest Vi, niste dobili šifrirane telegrame kojim se
20 zahtijevalo od komandanta da obezbjedi jedan odred za egzekuciju zarobljenika, a
21 vezisti iz 2. bataljona, ni prije ni nakon 1995., nisu dobivali šifrirane
22 telegrame niti ste bili obučeni da primete takve telegrame.

23 O: Da.

24 P: To stoji, je li to tačno?

25 O: Da, da, potvrđujem.

26 P: I tokom tog razgovora sa Obranom, Vi biste uopće spominjali Sreću
27 Aćimovića. Je li to tačno, to nam kažite.

28

29

30

1 O: Tačno, jel nisam imao potrebe i... da ga uopšte spominjem.

2 P: Samo trenutak Vas molim. Da li ste saznali da je Srećo Aćimović bio
3 svjedok u ovom predmetu, gospodine?

4 O: Da, saznao sam.

5 P: Od koga ste to saznali?

6 O: Saznao sam ovde, da je... da dolazio... od Odbrane.

7 P: Ali od koga?

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon?

9 G. BOURGON: [simultani prevod] Pa ovo je pitanje već postavljeno, dobili
10 smo odgovor i svjedok je rekao: "Obrana mi je rekla da je Srećo bio ovdje i dao
11 iskaz."

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali sad je maloprije rekao da mu
13 Obrana to nije rekla. Izvolite, nastavite.

14 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

15 P: Ali, od koga ste čuli?

16 O: Čuo sam od Odbrane koja me zastupa.

17 P: Ali koga? Gospodina Bourgona?

18 O: Pa da, od gospodina Bourgona.

19 P: U redu. Jeste li saznali da je gospodin Aćimović rekao kako je on
20 dobio jedan telegram, da je to rekao u vezi sa svojim iskazom u ovom predmetu?
21 Da li ste to saznali?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Ko Vam je to rekao?
- 3 O: Odbrana.
- 4 P: Kažete "Obrana", pri tom mislite na gospodina Bourгона?
- 5 O: Da.
- 6 P: Da li Vam je on rekao da je gospodin Aćimović izjavio da je taj
7 telegram bio šifriran?
- 8 O: Da.
- 9 P: Da li Vam je rekao da je gospodin Aćimović izjavio kako je taj
10 šifriran telegram bio primljen od strane jedinice veze?
- 11 O: Da.
- 12 P: Da li Vam je rekao da je gospodin Aćimović izjavio kako je jedinica
13 veze dešifrirala taj telegram?
- 14 O: Da.
- 15 P: Da li Vam je rekao kada je navodno primljen taj telegram?
- 16 O: Da.
- 17 P: Da li Vam je rekao kog datuma je to bilo?
- 18 O: Nije rekao datum, ne znam za to.
- 19 P: Da li Vam je spominjao da li je neko još drugi govorio u svom iskazu
20 o tom telegramu?
- 21 O: Da.
- 22 P: Koga je spomenuo da je dao iskaz o tom telegramu?
- 23 O: Mitar Lazarević.
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 P: To vam je rekao prije 20 dana, kada ste se sastali s njim?
- 2 O: Da.
- 3 P: Šta Vam je rekao, šta je Mitar Lazarević izjavio o tom telegramu?
- 4 O: Pa, da je potvrdio kao što je Srećo rekao. Ne znam sad citat.
- 5 P: Rekli ste da Vam je rekao da je Mitar Lazarević svjedočio o tom
- 6 telegramu?
- 7 O: Da.
- 8 P: Da li mislite da biste mogli biti u nevolji zato što ste poslali
- 9 telegram u kojem se tražilo da se pošalje vod za egzekuciju?
- 10 O: Ja takav telegram apsolutno nisam primao ni p... i slao, i ne znam
- 11 zašto bi' bio u nevolji.
- 12 P: Vi se konkretno sjećate da on nije dobijen?
- 13 O: Da.
- 14 P: Da li mislite da biste mogli biti u nevolji što ste poslali takav
- 15 telegram?
- 16 O: Pa, ja sad ponavljam, ne mislim da bi' bio u nevolju /sic/ kad nisam
- 17 apsolutno take nešto /sic/ telegrame slao.
- 18 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Molim da se sada pokaže o... izvinite,
- 19 312 sa spisak 65ter. Molim da ga vidimo u elektronskoj sudnici.
- 20 Da li postoji prevod ovog dokumenta na engleski u elektronskoj sudnici?
- 21 Molim da se pokaže 2. stranica, odnosno sljedeća stranica u verziji na
- 22 engleskom.
- 23 P: Da li, pod brojem 4, vidite svoje ime, gospodine?
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Da.
- 2 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Molim da se malo pomjeri verzija na
3 B/H/S-u. Može li se malo umanjiti, tako da vidimo datume u vrhu stranice? Možda
4 će biti lakše ako budemo samo pogledali verziju na B/H/S-u.
- 5 P: Da li vidite svoje ime pod brojem 4, na dan 13. juli?
- 6 O: Da.
- 7 P: Šta ta oznaka pokazuje, ovaj simbol koji se vidi, za šta je to
8 simbol?
- 9 O: Na koji... na što mislite? Na -
- 10 P: Na sve ono što je stavljeno pored Vašeg imena, na dan 13. juli.
- 11 O: A ne znam, ovde plus, minuzi /sic/. Vjerovatno, ko je ovo pisao da
12 je... da l' to... da, kad sam bio, kad sam na odmoru. Mislim, kad smo mi imali
13 pauzu. Ja u... ko je pisao ovo najbolje zna šta ovo označa... plus, minusi /sic/.
- 14 P: To pokazuje "OD", odnosno, to je skraćenica za to da ste tog dana
15 bili slobodni.
- 16 O: Da.
- 17 P: Da li to vidite?
- 18 O: V...vidim, drugi datum, je l'?
- 19 P: Kad sam Vas pitao da li ste radili sve vrijeme, rekli ste da jeste.
- 20 O: Pa, da.
- 21 P: Da li se sjećate toga?
- 22 O: Da, da, da, da. Da, bio sam.
- 23 P: To također pokazuje da je 14. jula bio prisutan i komandant.
- 24 O: Da.
- 25 P: To se vidi u vrhu.
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: To također pokazuje da je Mitar Lazarević bio prisutan 14. jula. Da
2 li je to tačno?

3 O: /nerazgovijetno/ Da.

4 P: On je na ovom spisku, pod brojem 6. Vidite li njegovo ime?

5 O: Vidim. Vidim, vidim.

6 P: Hvala Vam, gospodine Cvijetiniću.

7 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Nemam više pitanja.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Vanderpuye.

9 Imate li razloga za dodatno ispitivanje, gospodine Bourgon?

10 G. BOURGON: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

12 Dodatno ispituje g. Bourgon:

13 [Branilac ispituje putem prevodioca]

14 P: Gospodine, da li se sjećate -

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Upravo sam obaviješten
16 da je dokument koji se maločas koristio pod pečatom. Već smo ga emitovali, pa
17 pošto imamo otklon od 30 minuta, treba da zaustavimo njegovo emitovanje. A što
18 se tiče transkripta htio bih da čujem šta kažu gospodin Vanderpuye i gospodin
19 Bourgon o tome. Ja bih radije da budemo sasvim sigurni i to bih redigovao iz
20 transkripta. Ne znam zašto je pod pečatom ali izgleda da jeste.

21 Izvolite, gospodine Vanderpuye.

22 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, pošto je
23 pod pečatom neka ostane. Ne mogu da se sjetim zašto.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne sjećam se ni ja, no ako je pod
2 pečatom to moramo poštovati i zaustavljanje emitovanja nije problem.

3 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Mi to upravo sada vidimo na ekranu i
4 nadam se da ćemo za koji trenutak vidjeti.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne mogu Vam pomoći jer se ne sjećam.

6 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Provjeravamo.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. U međuvremenu razmislite da li
8 treba da se rediguje transkript. Ne znam zašto, budući da se u transkriptu
9 spominje samo on, a sva postavljena pitanja su se odnosila na njega. Ne znam
10 zašto smo ovaj dokument stavili pod pečat.

11 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ne možemo Vam sada reći.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda da budemo sigurni. Nisam siguran
13 da je potrebna redakcija u transkriptu. Dakle, da budemo sigurni, redigovaćemo
14 onaj dio koji je emitovan. To je jedino što moramo blokirati ili redigovati.
15 Mislim da je transkript u redu jer nisu spomenuta druga imena ni druge osobe.

16 Izvinite što sam Vas ovako prekinuo. Gospodine Bourgon, izvolite.

17 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

18 P: Gospodine Cvijetiniću, da li se sjećate da je prva osoba sa kojom
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ste se sastali iz tima Odbrane optuženog Drage Nikolića bio naš istražitelj?

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Vanderpuye.

3 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ja znam da je ovo dodatno ispitivanje,
4 ali prigovaram na sugestivna pitanja.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ma dajte, molim Vas, ograničimo
6 prigovore na ono što je suštinski. Nastavite.

7 SVJEDOK: Molim Vas, ponovite pitanje.

8 G. BOURGON: [simultani prevod]

9 P: Prvo, da li se sjećate da li sam ja bio prisutan prije 20 dana kada
10 ste se Vi sastali sa Odbranom?

11 O: Ne.

12 P: Da li se sjećate, prilikom prvog kontakta sa Odbranom, da li je
13 prisutna bila gospođa Nikolić koja sada sjedi pored mene?

14 O: Da.

15 P: Koliko Vi znate, da li je postojao prije toga još neki sastanak kada
16 ste se po prvi puta našli sa nekim drugim iz sastava Odbrane?

17 O: Ne razumijem pitanje.

18 G. BOURGON: [simultani prevod] Samo trenutak, gospodine predsjedavajući.

19 P: Koliko puta ste se sastali sa Odbranom, da li se sjećate, prije nego
20 što ste došli u Hag?

21 O: Samo sam jednom sastao dok nisam došao 'vamo.

22 P: Kada ste dali prve informacije Odbrani optuženog Drage Nikolića u
23 smislu činjenice da komanda 2. bataljona nije dobila telegram koji se odnosio na

24

25

26

27

28

29

30

1 pogubljenje? Da li se sjećate da li ste, prije nego što ste to rekli, da li je
2 ikada bilo spomena o svjedočenju Aćimovića ili bilo koga drugoga na ovom
3 suđenju?

4 O: Prve informacije sam čuo, sa Odbranom kad sam se susreo sa... pre 20
5 dana, i nikakve nisam prije informacije ni imao.

6 P: Koje su to prve informacije koje ste Vi dali Odbrani? Prvo, što ste
7 Vi rekli prije nego što smo mi Vama saopštili bilo kakve informacije?

8 O: Pa, moje su bile informacije da, u vezi telegrama i komunikacije, da
9 nisam ob... potvrdio sam, kao što i ovdje potvrđujem, da apsolutno nikakve
10 telegrame kakvim tekstom /sic/ nisam primao.

11 P: Da li znate osobu po imenu Radovan Kešelj?

12 O: Da.

13 P: Da li se sjećate da ste se sastali...

14 O: Sjećam se, isto -

15 P: ...sa Radovanom Kešeljom kod Vas?

16 O: Da, da. Sjećam se.

17 P: Da li se sjećate, kada ste se sastali sa Radovanom Kešeljom, da
18 gospođa Nikolić nije bila prisutna?

19 O: Da.

20 P: Da li se sjećate da je Radovan Kešelj bio sâm kada se sastao sa Vama?

21 O: Da.

22 G. BOURGON: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, nama će
23 trebati kratka pauza da bih pribavio bilješke od istražitelja kako bi ih pokazao
24 svjedoku i Sudu, da bismo tačno znali šta je rečeno kada je istražitelj vodio
25 bilješke i da, zapravo, predočimo to svjedoku.

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koliko kratka pauza?

27

28

29

30

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Vrlo kratka, da napravim fotokopije.
2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Drugim riječima, imate uza se?
3 G. BOURGON: [simultani prevod] Da, fotokopir mašina nije daleko, tako da
4 možemo da to odšampamo i da kažemo šta je tačno pitano svjedoka i šta je on
5 rekao.
6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.
7 [Sudije vijećaju]
8 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: Jeste li pronašli
9 dokument?/
10 G. BOURGON: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući.
11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Vanderpuye, imate riječ.
12 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Htio
13 bih dobiti priliku da pogledam dokument. Pod dva, mislim da nije iznesena osnova
14 za sjećanja /?podsjećanje/ svjedoka.
15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To nam je namjera.
16 Prvo morate da iznesete osnove o kojima govori gospodin Vanderpuye.
17 Možda imate primjerak za gospodina Vanderpuyea. Ako ne, onda ćemo mu mi pokazati
18 primjerak koji mi imamo prije nego što postavite pitanje.
19 G. BOURGON: [simultani prevod] Imam samo jedan primjerak.
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Razumijem.

2 G. BOURGON: [simultani prevod] Nemam problem da sačekamo još koji minut
3 da svi dobiju i ja ću izložiti osnovu.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo gospodina Vanderpuyea zanima,
5 vidim da to ne zanima druge branioce.

6 G. BOURGON: [simultani prevod] Da sačekamo da dobijemo primjerak?

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, za gospodina Vanderpuyea. U
8 međuvremenu, možete postaviti pitanja radi postavljanja osnove.

9 G. BOURGON: [simultani prevod] Pa, čekam svoj primjerak da bih mogao
10 postaviti ta pitanja.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Onda to pokažite gospodinu
12 Vanderpuyeu.

13 Možemo li nastaviti? Gospodine Vanderpuye, jeste vratili dokument?

14 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ne znam -

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajmo gospodinu Vanderpuyeu vremena da
16 pročita dokument.

17 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Gospodine Bourgon?

19 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

20 P: Gospodine Cvijetinić, prvo, Vi ste u odgovoru na moje posljednje
21 pitanje rekli da se sjećate sastanka sa istražiteljem iz tima Odbrane po imenu
22 Radovan Kešelj. Da li je to tačno?

23 O: Da.

24 P: Da li se sjećate šta Vas je pitao Radovan Kešelj tom prilikom?

25 O: Pa da, pitao je me is... ovaj, isto za komunikacije i za telegrame.

26

27

28

29

30

1 P: Da li se sjećate da li Vas je on tom prilikom pitao gdje ste bili u
2 vrijeme kada je pala Srebrenica?

3 O: Da.

4 P: Da li se sjećate da li Vas je istražitelj pitao da li ste u tom
5 periodu bili dežurni?

6 O: Da.

7 P: Da li se sjećate da Vas je pitao da li se sjećate nekih drugih
8 vezista koji su radili sa Vama u 2. bataljonu?

9 O: Da, pitao, samo nismo mi mnogo razgovarali, jel on je više sa mnom
10 imao komunikacije poslije, putem telefona, o dokumentaciji, svje /sic/ to. Ja
11 sam se s njim nakratko samo sreo.

12 P: Da li se sjećate da Vam je istražitelj postavio pitanja o tome da li
13 ste išta znali o upotrebi šifrovanih telegrama?

14 O: Da, pitao.

15 P: Prije toga, da li Vam je rekao da nema šifrovanih telegrama? Da li
16 Vam je išta sugerisao prije nego što Vam je postavio to pitanje?

17 O: Ja, kad sam odgovarao da nisam ništa prija... primao, takve telegrame,
18 ništa nije sugerisô.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Ja nisam čuo posljednji dio
20 odgovora. Možete li dovršiti ili ponoviti svoj odgovor, gospodine Cvijetiniću,
21 molim Vas?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Ja sam dao izjavu gospodinu Kešelju u vezi telegrama i
2 komunikacije. Nije mi uopšte sugreisao /sic/, recimo, da... više postavljao
3 pitanje, jel mi smo se nakratko samo vidili /sic/.

4 G. BOURGON: [simultani prevod]

5 P: Da li Vas je on pitao da li poznajete Dragu Nikolića?

6 O: To da.

7 P: Da li Vam je u bilo kom trenutku sugerisao šta da odgovorite?

8 O: Ne.

9 G. BOURGON: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, sada bih
10 svjedoku pokazao dokument. Mislim da sam utvrdio izvjesnu osnovu, tako će
11 svjedok moći da pročita dokument i da potvrdi da li tom prilikom nije dao
12 nikakve od informacija koje su u dokumentu sadržane.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Vanderpuye.

14 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ne znam -

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li o tome da razgovaramo u prisustvu
16 svjedoka, radije ne bih.

17 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Možda ne.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Cvijetiniću, molim Vas da
19 sklonite slušalice. Hvala Vam.

20 Izvolite, gospodine Vanderpuye.

21 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ne mislim
22 da je kolega izložio osnovu za osvježenje pamćenja svjedoka. On je rekao da se
23 ničega ne sjeća i u protivnom nema razloga da mu se pokazuje dokument, a svakako
24 ne da potvrdi informacije koje su sadržane u dokumentu.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Bourgon.
2 G. BOURGON: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, tužilac
3 direktno dovodi u pitanje kredibilitet i integritet Odbrane, i koristi, ako mogu
4 da kažem, napad kakav nikad ranije nisam vidio u sudnici da bi se napao
5 kredibilitet svjedoka koji je pred Vama. I normalno je da svjedok vidi
6 informacije koje je dao istražitelju, a koji je bio prva osoba s kojom se sastao
7 kako bi mogao da potvrdi da li je on dao te informacije prije nego što je
8 razgovarao sa bilo kim iz Odbrane. Za to postoje dva razloga: da se ponovno
9 ustanovi kredibilitet svjedoka - to je svrha mog dodatnog ispitivanja, da
10 pokažem da nije bilo nikakvog razloga da laže - i da potvrdi da je on dao
11 informacije prije nego što je razgovarao sa bilo kim iz Odbrane. To je ozbiljna
12 stvar.
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.
14 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući -
15 [Sudije vijećaju]
16 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Samo jedan trenutak. Hvala Vam.
17 Ne želim ni da priznam vrijednost riječima mog kolege koje se tiču
18 taktike vezane za unakrsno ispitivanje, ali bih želio podsjetiti Vijeće da
19 informacije pomoću kojih moj kolega pokušava rehabilitirati svjedoka su
20 informacije koje Tužilaštvo nije dobilo.
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Da smo to dobili ne bi bilo možda ni potrebe za dodatnim ispitivanjem.
2 Svjedok nije ni rekao da se sastao sa istražiteljem kada mu je direktno
3 postavljeno pitanje o tome da li je imao kontakte sa Obranom u ovom predmetu. Ne
4 radi se o nekakvom taktičkom pristupu. Svjedok je jednostavno rekao da je samo
5 jednom bio se sastao sa Obranom. Moj kolega pokušava utvrditi nešto drugo.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vaše zadnje riječi, gospodine Bourgon,
7 o tome, pa ćemo donijeti odluku.

8 G. BOURGON: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ovo su
9 bilješke istražitelja koje nisu predane Tužilaštvu. To je nusprodukt našeg rada
10 i, poput bilježaka istražitelja Tužilaštva, ne daju se u sudnicu. Sada oni
11 koriste dokumente u unakrsnom ispitivanju koji nisu bili stavljeni na spisak
12 prije, koji nisu bili objelodanjeni Obrani. Ovo je tako niski taktički pristup
13 od strane Tužilaštva da je jednostavno obavezno dati priliku svjedoku da pogleda
14 da li je dao takve informacije istražitelju na početku.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Smirite se, nema potrebe da se sada
16 ovako uzrujavate. Mi možemo razriješiti ovakve situacije.

17 [Sudije vijećaju]

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Eto, velike stvari. Imali smo pravu
2 oluju u maloj šalici. Mi razumijemo na šta ciljate, gospodine Vanderpuye. U
3 sistemu *common law* vjerojatno ste 100% u pravu, ali ovo je miješani sistem. I
4 kada se uzmu u obzir situacije kada je svjedok oklijevao ne znajući okolnosti,
5 mi bismo radije većinskim brojem glasova bili skloni tome da odobrimo ova
6 pitanja.

7 Gospodine Bourgon, možete nastaviti. Dajte da završimo s ovim.

8 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

9 P: Gospodine, da li me čujete?

10 O: Da, da /nerazgovijetno/.

11 P: Prvo bih Vam se htio izvinuti zbog cijelog ovog razgovora. Ja sam Vas
12 i upozorio da bi mogle takve stvari biti, pa da se ne brinete. Sjećate se toga?

13 O: Da.

14 P: Sada ću Vam pokazati jedan dokument pomoću sudskog poslužitelja.
15 Možda bi najbolje za sve nas bilo da se to stavi na grafoskop pored Vas, tako da
16 ga se stavi tu, na ovu mašinu pored Vas. Zamolit ću da pročitate taj dokument,
17 ja ću ga čitati na engleskom.

18 Radi se o informativnom izvještaju koji je podnio Radovan Kešelj,
19 istražitelj u timu Odbrane Drage Nikolića. Tu stoji predmet, razgovor sa
20 Cvjetinović Milisavom. Riječ je o razgovoru od 17. i 26.08.2008. Učesnici su
21 Istražitelj Radovan Kešelj, a mjesto razgovora je bio Šabac u Srbiji.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Informacija, točka 1: "17. i 26.08., istražitelj Radovan Kešelj
2 razgovarao je sa Cvijetinić Milisavom iz Šapca o njegovim saznanjima vezanim
3 za dešavanja u julu 1995. Kada je počeo rat u BiH svjedok je bio na privremenom
4 radu u Izraelu, ali se u septembru 1992. vratio i bio mobilisan u Kiseljački
5 bataljon kao vojnik na liniji odbrane. Nakon što mu je poginuo brat,
6 22.03.1993., svjedok je povučen sa linije i raspoređen kao vezista u 2.
7 bataljonu Zvorničke brigade. U redovnom služenju vojnog roka u JNA bio je
8 vezista. Svjedok se sjeća da je u vrijeme akcije na Srebrenicu, u julu 1995.
9 godine, bio vezista u 2. bataljonu Zvorničke brigade, čija je komanda bila u
10 Malešiću i čiji je komandant bio Srećo Aćimović. Sjeća se da je u vrijeme nakon
11 pada Srebrenice bio na dužnosti kao vezista u komandi 2. bataljona u Malešiću,
12 ali se ne sjeća ko je još od vezista bio s njim u smjeni. Misli da su se vezisti
13 mijenjali istovremeno kada je bila i smjena vojske na liniji. Pored njega,
14 vezisti u 2. bataljonu bili su Miodrag Pisić /fon./, Goran Ilić, Stevanović
15 Dragan - Stambi /fon./. Vezisti u komandi bataljona nikada nisu primali
16 šifrovane telegrame. Svjedok kaže da nikada nisu primili šifrovane telegrame već
17 su samo spajali vezu. U bataljonu se nikad nisu koristili šifrovanim porukama,
18 niti je on kada dešifrovao neku poruku, a ni on ni drugi vezisti bataljona nisu
19 bili obučeni za dešifrovanje. Na postavljeno pitanje ima li saznanja da je u
20 bataljon stigao telegram u kojem se traži da se odrede vojnici dobrovoljci koji
21 bi vršili egzekuciju zarobljenika, svjedok je odgovorio da nije primio niti čuo

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 za takav telegram ili takvu naredbu. Sjeća se da je u vrijeme nakon pada
2 Srebrenice, kada se kolona Srebreničana kretala prema teritoriji Federacije BiH,
3 komandu bataljona zvao Vinko Pandurević i rekao da se pojačaju linije odbrane i
4 pripravnost u slučaju napada. Ni od Pisića ni od Ilića nije čuo, niti od ikog
5 drugog, da je stigao telegram kojim se traže vojnici za egzekuciju zarobljenika.
6 Svjedok kaže da nije poslao ni telegram u brigadu kojim se obavještava brigada
7 da bataljon nema ljudi za egzekuciju niti je za to ikada čuo. Svjedok kaže da
8 Dragu Nikolića nije lično poznao, ali da zna kako je u to vrijeme izgledao.
9 Bio je mlad ali je imao sijedu kosu. Sjeća se da je Drago Nikolić dolazio na IKM
10 u Vitiničkoj Pećini i da je pregovarao s muslimanskom stranom u vezi sa
11 razmjenom Riste Todorovića kojeg su zarobili Muslimani. Ti su pregovori trajali
12 nekoliko dana. Drago je uspio obaviti razmjenu. Risto Todorović je rođak
13 svjedoka. Razmjena se dogodila u decembru 1993."

14 Gospodine, želim Vam postaviti sljedeće pitanje: da li se sjećate da ste
15 ove informacije dali gospodinu Radovanu Kešelju?

16 O: Da.

17 P: Da li sjećate da li ste mu te informacije dali prije nego što ste se
18 sastali sa advokatima iz tima Drage Nikolića, drugim riječima sa gospodom
19 Jelenom Nikolić ili sa mnom, Stephane Burgonom?

20 O: Da, pre sam s njim se sastao.

21 P: Od ovih informacija koja sam pročitao iz ovog izvještaja, da li je
22 gospodin Kešelj bilo šta od toga Vama sugerirao?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 P: Da li se sjećate da sam 5 minuta prije Vašeg iskaza došao da Vas
3 posjetim u sobi za svjedoke, tamo iza?

4 O: Da.

5 P: Da li se sjećate da sam Vas prvi puta pitao o tome da li Vam je Srećo
6 Aćimović dao bilo kakve informacije vezane za telegram koji je navodno dobiven u
7 2. bataljonu, a u vezi sa zahtjevom da se pošalju ljudi da sudjeluju u
8 egzekuciji?

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Vanderpuye? I, molim Vas,
10 imajte na umu da se treba odlučiti da li se o ovome treba razgovarati pred
11 svjedokom ili ne.

12 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Bez prisustva svjedoka.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas ponovo da skinete slušalice,
14 gospodine.

15 Izvolite, gospodine Vanderpuye.

16 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ovo pitanje je sugestivno. Upravo u
17 tome i jeste spor jer se upravo o tome razgovara.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, pitanje je sugestivno. Trebalo bi
19 ga preformulirati.

20 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ja mislim da je sada već prekasno. Ne
21 znam kako moj kolega to može preformulirati da to nema nikakav utjecaj na

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 odgovor svjedoka.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa ja mislim da gospodin Bourgon može
3 pronaći neki način da to učini.

4 Izvolite, gospodine Bourgon.

5 G. BOURGON: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, prije nego što
6 svjedok stavi slušalice, Tužilaštvo je cijelu ovu stvar započelo time što je
7 osporilo vjerodostojnost integriteta Obrane. Mi nismo time posebno zadovoljni.
8 Ne radi se samo o nama, mi nismo ni sugerirali nikakve informacije svjedoku, on
9 nas ni sada ne čuje. Ja nisam ni na koji način pokušao utjecati na svjedoka i
10 mislim da ono što je Tužilaštvo probalo iznijeti pred svjedoka bilo nešto
11 neprimjereno. To pokušavamo ispraviti. Ja sam mu postavio nova pitanja pet
12 minuta prije nego što je svjedok ušao u sudnicu, i mislim da je primjereno da ga
13 ja pitam o čemu smo razgovarali pet minuta prije nego što je ušao u sudnicu.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da ovo završimo.

15 Gospodine Vanderpuye?

16 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Pitanje koje je postavljeno svjedoku
17 tiče se njegovih kontakata sa Obranom u vezi sa iskazom. Nije bilo nikakvih
18 tvrdnji da je bilo nešto neprimjereno učinjeno. Mi samo utvrđujemo činjenicu da
19 je postojao kontakt sa Obranom i da su razmjenjivane informacije koje su se
20 ticale same teme njegovog iskaza.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je možda istina. Ne želim sad da
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ulazimo u to. Ta su pitanja već postavljena. Samo malo.

2 [Sudije vijećaju]

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Čini mi se da je svjedok sada već mogao
4 i zaboraviti koje mu je pitanje bilo postavljeno. Dakle, preformulirajte to
5 pitanje i to učinite, molim Vas, pažljivo, gospodine Bourgon.

6 G. BOURGON: [simultani prevod] Zahvaljujem se predsjedavajućem.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da bismo bolje utvrdili čega se svjedok
8 sjeća, možda da mu postavite jednostavno pitanje. Na primjer: Pet minuta prije
9 Vašeg dolaska, kada smo se sreli, recite o čemu sam govorio, o čemu smo
10 razgovarali. Najbolje da to tako postavite, da mu ništa ne sugerirate, pa će on
11 odgovoriti i onda ćemo dalje vidjeti.

12 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala.

13 P: Gospodine, da li me čujete?

14 O: Da.

15 P: Ranije sam Vam postavio pitanje, pitajući Vas u tom pitanju da li se
16 sjećate da sam prije početka ove sjednice došao i razgovarao s Vama. Da li se
17 sjećate o čemu smo tada razgovarali?

18 O: Da.

19 P: Recite imena tri osobe o kojima smo razgovarali, tri imena o kojima
20 smo razgovarali, a o kojima ću Vam postavljati pitanja.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, to Vam je opet sugestivno pitanje.
22 Jednostavno, probajte od svjedoka dobiti odgovor bez da mu ga sugerirate u svom
23 pitanju.

24 G. BOURGON: [simultani prevod]

25 P: O kome smo razgovarali, da li se sjećate?

26

27

28

29

30

1 O: Pardon. Pa, ragva... razgovarali smo o slučaju, ovaj, Vujo Lazarević.
2 P: Da li o još nekom?
3 O: Ne znam. Nešto mi mozak slabo... ne sjećam se, nem... nekako mi sad -
4 P: Ja Vas razumijem.
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo momenat. Da pitamo svjedoka da li
6 da pođemo na pauzu jer bismo sad onda mogli i na pauzu.
7 SVJEDOK: Može pauza.
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Pauza od 20 minuta i onda ćemo
9 raditi od tada do 18.40h. Hvala vam.
10 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
11 ... Početak pauze u 17.18h
12 ... Sjednica nastavljena u 17.46h
13 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite. Izvolite sjesti.
14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, možete nastaviti.
15 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.
16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Posljednje što ste pitali svjedoka, to
17 je bilo da li ste razgovarali o Vuji Lazareviću, zatim o nekom drugom i on prije
18 pauze nije mogao da se sjeti.
19 G. BOURGON: [simultani prevod] Preći ću na drugu temu, gospodine
20 predsjedavajući.
21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.
22 G. BOURGON: [simultani prevod]
23 P: Dobro došli, gospodine. Imam još samo nekoliko pitanja i onda ćemo
24 završiti. Da li me čujete?
25 O: Da.
26 P: Jedan od kolega Vam je ranije postavio pitanje u vezi sa time da je
27 postojala telefonska linija, kako u komandi bataljona tako u centru veze. O
28
29
30

- 1 kakvom se telefonu radi?
- 2 O: O... radi se o ž...žičanom, vojnom induktorskom telefonu sa... pokret je
3 ručicom.
- 4 P: Sva pitanja koja su Vam danas postavljena o vezama između -
- 5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Gospodine Živanović?
- 6 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Jedna riječ nije prevedena, riječ
7 "žičani".
- 8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A šta to znači?
- 9 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] To znači "žičani".
- 10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete nastaviti, gospodine Bourgon.
- 11 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala kolegi što je upozorio na ovu
12 riječ koja je propuštena.
- 13 P: Dakle, sve veze o kojima smo danas razgovarali između komande brigade
14 i komande bataljona su se odvijale na kakvim telefonskim vezama, telefonskim
15 linijama?
- 16 O: Na žičanim, putem teleop... ovaj, centrale.
- 17 P: I da li je to ista vrsta vojnih telefona...
- 18 O: Da.
- 19 P: ...induktivnih?
- 20 Kolega Vam je pokazao dokument sa šiframa. Da li ste, u nekom trenutku,
21 u centru veze 2. bataljona vidjeli knjigu ili bilo kakav papir na kojem su
22 ovakve šifre?
- 23 O: Ja mislim da sam ovde najmanje tri-četiri puta rekao da to nismo
24 imali, nit' to ja znam radit' sa šifriranim telegramom.
- 25 P: Kolega Vam je postavio pitanje o informacijama o pokretima trupa. Vi
26
27
28
29
30

1 ste rekli da ste dobili telegrame u kojima se saopštava da čete treba da budu u
2 visokom stanju pripravnosti. Moje pitanje je koliko se Vi sjećate da ste tih
3 dana dobili takvih telegrama?

4 O: Pa ne sjećam se baš kol'ko, ali bilo je to sigurno jedno dva-tri
5 telegrama da se upozori linija da bude u pripravnom stanju.

6 P: Da li se sjećate bilo kakve druge vrste telegrama koje ste dobivali
7 dok ste radili kao vezista?

8 O: Ne.

9 P: Da li ste dobili bilo kakav telegram, na primjer u vezi sa popisom
10 opreme koja će biti potrebna?

11 O: To su svakodnevno ti... dobijati od k...komande pozadine, recimo
12 pot...potrebe komande bataljona, hrana, odeća i tako, mislim, to je... smo take
13 telegrame dobijali. Sad ne znam tačno datume i to.

14 P: Hvala Vam.

15 G. BOURGON: [simultani prevod] Molim sada da se u elektronskoj sudnici
16 pokaže dokument 5312, i to da počnemo da 1. stranicom tog dokumenta.

17 P: Dok čekamo da se dokument pojavi, ja ću Vam postaviti još jedno
18 pitanje. Upravo ste odgovorili tako što ste rekli da ste obično dobivali
19 telegrame od pozadinske komande u vezi sa rezervama, ali niste se sjetili tačnih
20 datuma. Moje pitanje je da li ste ikada dobili i da li ste ikada za takav
21 telegram kojim se od ljudi traži da sudjeluju u pogubljenju? Da li je to nešto
22 čega biste se morali sjetiti?

23 O: Ne, takav telegram apsolutno mi ni... nisam čuo, nisam primô, niti mi
24 je uopšte taj telegram takav, nije mi poznat.

25

26

27

28

29

30

1 P: Ja se izvinjavam, moje pitanje nije bilo dovoljno precizno. Da je
2 postojao takav telegram, da li biste ga se sjećali da je postojao?

3 O: Normalno, da je postojao takav telegram sjećao bi' se, kao što se
4 sjećam da nisam primao.

5 P: Dokument je sada na ekranu, možete ga vidjeti. Pogledajte ekran
6 ispred sebe. Skrenuću Vam pažnju na spisak imena koja se vide na dokumentu.
7 Skrenuću Vam pažnju, pročitacu Vam ta imena. Srećo Aćimović, da li ste njega
8 poznavali?

9 O: Da.

10 P: Stevo Savić?

11 O: Da.

12 P: Možda brže - da li ima bilo koga na spisku i da li se sjećate da su
13 to ljudi s kojima ste radili u julu s kojima ste radili u julu 1995.?

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, svi mislimo da je to
15 dokument za koji smo rekli da je pod pečatom.

16 G. BOURGON: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući, ne treba
17 da se emituje u javnost.

18 [Raspravno vijeće i sekretar se savjetuju]

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U međuvremenu, gospodine Bourgon i
20 gospodine Vanderpuye, mi smo napravili pretraživanje da ustanovimo kako je došlo
21 do toga da je dokument pod pečatom. Sadržaj je takav da ne treba da ostane pod
22 pečatom, barem ne za potrebe ovog suđenja, i možemo ukloniti njegovu oznaku
23 povjerljivosti. Upravo to i radimo. Izvolite nastaviti.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

2 P: Gospodine, sada pogledajte dokument koji je pred Vama, imena ljudi
3 koji su na spisku od brojeva 1 do 16. Da li se sjećate da ste u julu 1995.
4 godine radili s tim ljudima?

5 O: Pa, neki su bili, ja sve se njih i ne sjećam. Ne znam ja sad ko je
6 tačno bio od... od njih, ovaj, tih dana u komandi.

7 P: Da li se bilo koga sjećate, da li ste od bilo koga od njih dobili
8 informaciju u vezi sa telegramom koji je dobio 2. bataljon, u kojem se traži od
9 ljudi da sudjeluju u pogubljenjima?

10 O: Ne.

11 P: Ako pogledamo, u dnu dokumenta je spisak vezista. Da li prepoznajete
12 imena osam vezista koji su bili tamo?

13 O: Da.

14 P: Stevanović je komandant. Moje pitanje će biti da li je on upravljao
15 centralom ili su to radili samo vezisti?

16 O: Da, i on. On je samo bio komandir odelenja, mislim, ali i on je isto
17 radio, kao i svi mi.

18 P: Da li je bilo ko od tih ljudi, odnosno vezista na spisku, da li Vam
19 je iko od njih dao ikakve informacije ili čak glasine o telegramu koji je dobio
20 2. bataljon, a u kojem se traži od ljudi da sudjeluju u pogubljenjima?

21 O: Ne.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Posljednje pitanje je, kad ste došli danas na Međunarodni sud, imate
2 li ikakav razlog zašto ne biste rekli cijelu istinu o ovom telegramu?

3 O: Nemam nikakav razlog, ja što sam imao to sam i rekao i stojim iza
4 toga.

5 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala Vam. Izvinjavam se za one periode
6 kada smo morali da Vas zamolimo da skinete slušalice, to je uobičajeno među
7 pravnicima i ja Vam se zbog toga izvinjavam.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Izvolite, gospodine Vanderpuye.

9 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, uz
10 dopuštenje Suda, ja imam nekoliko pitanja da postavim ovom svjedoku u vezi sa
11 ovim dokumentom. Znam da je to nešto neuobičajeno.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koja su to pitanja?

13 Gospodine Cvijetiniću, moraćete još malo da patite, odnosno da opet
14 skinete slušalice.

15 Gospodine Vanderpuye, htjeli bismo da znamo koja su Vaša pitanja.

16 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Prvo ima u vezi sa izvještajem, kada
17 kaže da je razgovarao sa istražiteljem u dvije prilike. Prema mojim
18 informacijama on se s njim sastao jednom i htio bih da ustanovim da li se s njim
19 sastao jednom ili više puta. Drugo pitanje ima veze sa time da li je on imao
20 ikakve informacije o činjenici da je gospodin Aćimović svjedočio i koje su bile
21 teme njegovog svjedočenja prije nego što se našao sa istražiteljem, budući da mi
22 to nije bilo poznato tokom unakrsnog ispitivanja, čak ni to da se sastao sa

23

24

25

26

27

28

29

30

1 istražiteljem. Treće pitanje se odnosi na -
2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Malo podignite mikrofona.
3 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] U redu.
4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja ako skinem slušalice jedva da Vas
5 čujem, a čujem sve ostale.
6 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Izvinjavam se. Treće pitanje se odnosi
7 na sjećanje, jer u samoj izjavi stoji da se sjeća da je bio na dužnosti ali se
8 ne sjeća ko je također bio vezista koji je s njim radio u smjeni, ali sada se
9 sjetio toga. Četvrto pitanje ima veze sa sjećanjima o tome kad je Vinko
10 Pandurević pozvao komandu bataljona o jačanju linija i o stanju spremnosti.
11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Želite li komentarisati, gospodine
12 Bourgon, prije nego što odlučimo?
13 G. BOURGON: [simultani prevod] Ako će kolega ova pitanja postavljati, to
14 nisu pitanja koja su pokrenuta niti u glavnom niti u unakrsnom ispitivanju i
15 potpuno su nova. Ja razumijem da je proisteklo iz ovog dokumenta, dokument se
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 koristio za vrlo ograničenu svrhu. Znači, za prva dva pitanja nemam problem jer
2 njihova veza je na upotrebu dokumenta; koliko puta se sreo i da li je imao
3 informacije o Aćimoviću prije.

4 A kada se radi o sadržaju same informacije, ako to sudije dozvole, nemam
5 ništa protiv. No to su nove informacije i o tome se ne treba postavljati
6 pitanja.

7 G. HAYNES: [simultani prevod] Ako će to postaviti u posljednjem pitanju
8 onda ću zatražiti da razgovaram sa klijentom o tome da svjedok dođe ponovno
9 sutra ujutru i postaviću pitanja u unakrsnom ispitivanju. Došli smo do tačke da
10 možemo reći: kad je dosta, dosta je.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da su to riječi mudrosti koje
12 ste izgovorili, gospodine Haynes.

13 [Sudije vijećaju]

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dozvoliću Vam prva dva pitanja. Ne
15 vidimo ni razloga ni opravdanosti da se postave treće i četvrto. Znači,
16 dozvoljavamo samo prvo i drugo.

17 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

18 Dodatno unakrsno ispituje g. Vanderpuye:

19 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

20 P: Gospodine Cvjetinoviću, par pitanja ću Vam postaviti. Pokazan Vam
21 je, kolega Vam je pokazao jedan dokument, a on je naslovljen: "Informativni
22 izvještaj". U pasusu broj 1 se kaže da ste 17. i 26. avgusta razgovarali sa
23 Radovanom Kešeljom na tu temu. Da li ste se sa njim sastali u dvije različite

24

25

26

27

28

29

30

1 okolnosti ili ste samo u dvije različite situacije razgovarali sa njim?
2 O: Mi smo se sastali kad je... prvi put kad je dolazio.
3 P: Kojeg je to dana bilo?
4 O: Ne sjećam se.
5 P: Jedan od ova dva koja su spomenuta u izvještaju?
6 O: Ne sjećam se. Ja, dva.
7 P: Da li se on predstavio kao istražitelj za Odbranu kada je sa Vama
8 razgovarao?
9 O: Da.
10 P: Da li je to rekao u obe prilike?
11 O: Da.
12 P: U vreme kada ste s njim razgovarali, da li ste imali bilo kakve
13 informacije o činjenici da je Srećo Aćimović svjedočio na ovom suđenju o tome da
14 je dobio telegram i o tome da je znao da postoje zarobljenici u školi u
15 Ročeviću?
16 O: Ne.
17 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala Vam. Nemam više pitanja.
18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.
19 Gospodine Cvjetinović, došli smo do kraja Vašeg svjedočenja. U ime
20 Pretresnog vijeća Vam zahvaljujem što ste bili ljubazni i svjedočili. U ime svih
21 Vam želim srećan put kući.
22 SVJEDOK: Hvala.
23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svu potrebnu pomoć će Vam pružiti naše
24 osoblje.
25 SVJEDOK: Hvala.
26 [Svjedok se povlači]
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, imate li dokumenata
2 koje nudite na usvajanje?

3 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Imamo
4 spisak, dodaćemo jedino informativni izvještaj koji je dat svjedoku. Nismo imali
5 prilike da ga dodamo.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onaj koji ste pročitali? Pošto ste ga
7 pročitali nema potrebe.

8 G. BOURGON: [simultani prevod] U redu, slažem se. Ne mora se uvrštavati.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, ostali... Mi nemamo spisak pa Vas
10 ne mogu pratiti.

11 G. BOURGON: [simultani prevod] 7D545 /u engleskom transkriptu: "7D454"/,
12 dokumenti o učešću Drage Nikolića u razmjeni zarobljenika.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li prigovora?

14 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Nema.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Neko drugi iz Odbrane? Nema. Dokument
16 se usvaja.

17 Gospodine Vanderpuye, želite li ponuditi neke dokumente na usvajanje?

18 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Samo dokument koji sam koristio, 3749
19 sa spiska 65ter.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] On je već usvojen?

21 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Mislim da imam prevod na engleski.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Sada ga imamo.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite?

3 G. BOURGON: [simultani prevod] Prigovaram na usvajanje zbog dopustivosti
4 dokumenta. To je dokument sa šifrom, svjedok ga nije prepoznao, ne zna ništa o
5 njemu. To je novi dokument i nema razloga da se u ovom trenutku usvaja.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sama činjenica što ga nije prepoznao
7 je dovoljna za usvajanje /kako je prevedeno/.

8 [Sudije vijećaju]

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, da li je ovo što ste
10 Vi spomenuli jedini temelj za Vaš prigovor na uvrštavanje tog dokumenta?

11 G. BOURGON: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, povrh toga,
12 riječ je o vrsti dokumenta koji se tiče veze. S obzirom da smo sada u fazi
13 izvođenja dokaza Obrane, ovi dokumenti nisu nikad bili objelodanjivani Obrani.
14 Oni su možda dostavljani u nekim velikim zbirkama, ali ne objelodanjivani tokom
15 izvođenja dokaza Tužilaštva. Bilo je postavljeno cijeli niz pitanja o šiframa,
16 šifrovanim telegramima, spiskovima dokumenata. Ja sam lično koristio takve
17 dokumente kada je Tužilaštvo izvodilo dokaze i ti su dokumenti trebali biti dati
18 tada Obrani. Tužilaštvo koristi presudu, odluku ovoga Vijeća da koristi bilo
19 kakve dokumente u unakrsnom ispitivanju kako bi se nadopunio njihov spisak sa

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pravila 65ter. To je prigovor koji sam želio već davno izreći, ali se nije
2 ticalo mog klijenta pa sam se suzdržao jer sam svjestan toga da Vijeće ne voli
3 prigovore. Međutim, sada koristim tu priliku. Tužilaštvo koristi odluku Vijeća
4 da u ovom trenutku uvede cijeli niz novih dokaza koje su trebali uvrstiti tokom
5 glavnog izvođenja dokaza Tužilaštva. Sad, da li bi ti dokumenti bili prihvaćeni
6 ili ne, na kraju oni će tražiti, u svakom slučaju, da se uvrsti preko podnesaka
7 kao dokumenti koji se uvrštavaju samo tim putem.

8 Kada je riječ o ovom konkretnom dokumentu jedini razlog zbog kojeg se
9 ovaj dokument može prihvatiti je to što ga svjedok nije prepoznao, a ne zbog
10 samog sadržaja. U tom slučaju sam spreman da ga prihvatim da uđe u spis. Hvala.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem se. Gospodine Vanderpuye?

12 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Moj kolega je u pravu, taj dokument je
13 bio korišten kako bi se utvrdilo da li je svjedok upoznat sa tom vrstom
14 dokumenta. Ja sam bio veoma konkretan kada sam postavljao pitanja. Ovaj dokument
15 nije korišten kao materijalni dokaz o činjenici da su, bilo 2. bataljon ili čak
16 Zvornička brigada, koristili upravo te šifre. Ovaj dokument dolazi iz zbirke
17 zaplijenjene iz Bratunačke brigade. Bratunačka brigada je, dakle, imala takvu
18 vrstu informacija pa se može zaključiti da je Zvornička brigada imala sličnu
19 vrstu dokumenata. Ako svjedok za to zna onda zna, ako ne zna - ne zna. Mi ga
20 nismo uvrštavali u tu svrhu nego smo samo htjeli pokazati kako je ta vrsta

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 šifriranja bila korištena u vrijeme dok je on bio u službi u VRS-u, to jest u
2 Zvorničkoj brigadi.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Dosta, dosta.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Vanderpuye, Vi nemate nikakve
5 informacije o tome kada je taj dokument bio na snazi?

6 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Nemamo.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Znatiželje radi, da Vas pitam. Ovaj
8 dokument nosi naslov: "MEĐA - rukovodnik artiljerijskog sistema veza". Otkuda
9 dolazi taj dokument?

10 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Sam dokument odakle dolazi?

11 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ne, ne, taj prevod u elektronskom
12 sistemu. Da li je Tužilaštvo dalo taj naslov?

13 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] To je prevod na engleski onog što
14 imamo u originalu.

15 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ja nisam vidio tu vrstu informacija u
16 dokumentu samom, "rukovodnik veze".

17 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Pa u prevodu na engleski nema toga.

18 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Nemamo prevod dokumenta, imamo samo
19 naslov u elektronskoj sudnici.

20 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Koliko ja znam, postoji prevod na
21 engleski. U vrijeme kada sam ja to koristio još to nismo imali, ali sada to
22 imamo.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala sudiji Kwonu i gospodinu
2 Vanderpuyeu.

3 [Sudije vijećaju]

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nakon što smo saslušali Vaše odgovore
5 kojima ste reagirali na pitanja gospodina Bourгона, mi ćemo uvrstiti ovaj
6 dokument u spis, ali ne kao nešto što potvrđuje sam sadržaj dokumenata.

7 Imamo li još nešto? U tom slučaju možemo prijeći na sljedećeg svjedoka.
8 Sljedeći svjedok je Milisav Nikolić, zar ne?

9 G. THAYER: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja sam sa mojim
10 kolegama razgovarao u vezi sa jednim preliminarnim pitanjem, prije nego što se
11 uvede svjedok. O tome možemo razgovarati i pred svjedokom, ali ako Vijeće želi -

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, izvolite.

13 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, predsjedavajući. Dobar dan Vijeću i
14 svima u sudnici.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan.

16 G. THAYER: [simultani prevod] General Pandurević je skrenuo mi pažnju na
17 jednu grešku koju sam napravio, naravno preko svog zastupnika. Ja sam napravio
18 grešku u unakrsnom ispitivanju gospodina Šakotića. Ja sam postavio pitanje, to
19 je na strani 25797 zapisnika, red 4: "Dakle, Pretresno vijeće je čulo iskaz

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 gospodina Ristanovića kao i preživjelih sa masovnog pogubljenja u području
2 Orahovca, i gospodin Ristanović je rekao da je on taj rovokopač koristio za
3 iskopavanje masovnih grobnica dok su smaknuća se još odvijala pred njim. Da li
4 znate bilo šta o tome?" A svjedok je odgovorio da ne. To je bilo u kontekstu
5 kada sam ja njemu predočavao jedan putni radni list vezan za rovokopač i njegov
6 rad 14. jula, u vezi sa kopanjem rovova u Orahovcu, u trajanju od šest sati.

7 Ja sam pogriješio kada sam postavio to pitanje i rekao: "Gospodin
8 Ristanović je u svom iskazu rekao da je koristio se tim konkretnim rovokopačem
9 14. jula 1995., u Orahovcu." Gospodin Ristanović je zapravo u predmetu
10 *Blagojević* rekao da se on koristio jednim drugim rovokopačem G700, koji se
11 nalazio u inženjerijskoj četi, tj. u bazi inženjerijske čete Zvorničke brigade,
12 ali koji je bio u vlasništvu zvorničkog preduzeća "Putevi" koje ima sjedište u
13 Zvorniku.

14 Ja sam zapravo trebao postaviti gospodinu Šakotiću sljedeće pitanje, s
15 obzirom da je on, u svom iskazu u predmetu *Blagojević*, jasno rekao da se
16 koristio jednim drugim rovokopačem, ja sam trebao u svom pitanju reći da je u
17 Orahovcu 14. jula bio korišten jedan rovokopač, a ne onaj o kojem se govorilo u
18 onom putnom radnom listu koji smo vidjeli pred sobom u to vrijeme. Dakle, samo
19 sam želio da se to razjasni u zapisniku i zahvaljujem se Obrani Pandurevića što
20 je to razjasnila.

21 G. HAYNES: [simultani prevod] I ja bih se trebao zahvaliti.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hoćemo li ga kazniti, gospodine Haynes?

23 G. HAYNES: [simultani prevod] Razmišljam o toj mogućnosti.

24 [Svjedok je ušao u sudnicu]

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine Nikolić, ili dobra
2 večer. Dobro došli pred Međunarodni sud. Sada će početi Vaš iskaz. Prije toga
3 morate dati svečanu izjavu da ćete govoriti istinu. Pred sobom sada imate tekst
4 svečane izjave. Zamoliću da ga pročitate naglas, čime se obavezujete pred ovim
5 Vijećem.

6 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i
7 ništa osim istine.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Izvolite, smjestite se.

9 SVJEDOK: MILISAV NIKOLIĆ

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođa Nikolić će Vam prvo postavljati
11 pitanja, a zatim će uslijediti drugi sa unakrsnim ispitivanjem.

12 Izvolite, gospođo Nikolić.

13 GĐA NIKOLIĆ: Hvala, gospodine predsjedavajući. Dobro veče, časni Sude.

14 Ispituje gđa Nikolić:

15 P: Dobro veče, gospodine Nikolić. Mi smo se ranije upoznali i ja ću se
16 predstaviti za zapisnik. Moje ime je Jelena Nikolić i zastupam vašeg Draga
17 Nikolića.

18 Molim Vas da, radi zapisnika, Vi kažete nama Vaše ime i prezime.

19 O: Ja se zovem Milisav Nikolić.

20 P: Kada i gde ste rođeni?

21 O: Rođen sam 01.01.1963. godine, Brana Bačići, opština Bratunac.

22 P: Šta ste po zanimanju, gospodine Nikoliću, i gde ste danas zaposleni?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Po zanimanju sam građevinski tehničar. Zaposlen sam u građevinskoj
2 firmi "1. maj" iz Bačke Topole.
3 P: A gde trenutno živite?
4 O: Živim u Novom Sadu.
5 P: Da li ste oženjeni i imate li decu?
6 O: Oženjen sam, imam dvoje djece, sina i kćerku.
7 P: Šta ste po nacionalnosti i veroispovesti?
8 O: Po nacionalnosti sam Srbin, a ispovest je pravoslavna.
9 P: A vaša supruga?
10 O: Moja supruga je Hrvatica, veroispovest je rimokatolička.
11 GĐA NIKOLIĆ: Ja bih molila u *e-court*u dokument 3D383.
12 P: Gospodine Nikoliću, pogledajte ispred sebe - ovo je na ekranu sa
13 desne strane, mislim da je verzija na BCS... na našem jeziku - pa nam recite šta
14 je ovaj dokument.
15 O: To je krsni list od supruge moje.
16 P: Njeno ime je?
17 O: Ruža, na... na krsnom listu Ruža, a kršteno ime Anđela.
18 P: Devojačko prezime?
19 O: Horvat.
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Hvala, ja više ne trebam ovaj dokument. Da li ste, u periodu od 1992.
2 godine pa do 1996. godine, bili mobilisani u redove Vojske Republike Srpske?

3 O: Ne.

4 P: Da li ste u srodstvu sa Dragom Nikolićem?

5 O: Da, to mi je rođeni brat.

6 P: Da li imate još braće, osim Draga Nikolića?

7 O: Imam starijeg brata Dragana i imô sam mlađeg brata Borislava koji je
8 umro.

9 P: Hoćete nam reći gde ste svi zajedno odrasli?

10 O: Pa, odrasli smo svi na... u selu Brana Bačići, opština Bratunac, u
11 roditeljskoj kući zajedno s roditeljima.

12 P: Hoćete li nam ukratko opisati porodične prilike u kojima ste
13 odrastali Vi i Vaša tri brata?

14 O: Pa, mi smo odrasli u siromašnoj seoskoj porodici. Mati je bila
15 domaćica, otac se bavio poljoprivredom. U toku ljetnih meseci je odlazio i da...
16 na građevinu, bavio se građevinom. Imali smo nešto malo zemlje, to su oni
17 obrađivali. U tome smo im pomagali mi, deca. Kako smo odrastali i mi smo radili
18 sa njima.

19 P: Ako se vratimo u zadnjih desetak godina, da li su Vaši roditelji
20 mogli da nastave da rade i da se bave poljoprivredom u poslednjih deset godina?
21 Kakva su im zdravstvena stanja bila, kakvo im je zdravstveno stanje bilo?

22 O: Nisu bili u mogućnosti, moji roditelji su bolesni. To su stari, to su

23

24

25

26

27

28

29

30

1 i bolesni... Otac je 1986. operisao karcinom grla, a mati je još pre njega šp..
2 operisala štitnu žlezdu, tako da iz zdravstvenih razlo...razloga nisu bili u
3 mogućnosti da rade.

4 P: Kako su se onda izdržavali roditelji? Kako su se vaši roditelji onda
5 izdržavali?

6 O: Pa, nas četvorica braće smo im pomagali, zavisno od njihovih potreba.
7 Svakog mjeseca mi smo im davali novca onoliko kol'ko je /nerazgovijetno/ za
8 njihove potrebe i u hrani, u ostalim potrepštinama.

9 P: Da li ste ih Vi izdržavali?

10 O: Ne samo ja, izdržavali smo sve /sic/ četiri brata. Svi smo
11 učestvovali u izdržavanju.

12 P: Hoćete nam nešto ispričati više o ostaloj Vašoj braći?

13 O: Pa, najstariji brat Dragan je završio političke studije u Sarajevu.
14 Do prije rata je radio u rudnicima boksita u Milićima, a trenutno je zaposlen u
15 opštini Bratunac. Ja sam završio Građevinsku tehničku školu, živim i radim u
16 Novom Sadu. Najmlađi brat Borislav je završio Rudarsko-geološki fakultet u
17 Tuzli. Pre rata se zaposlio isto u rudnicima boksita Milići, a posle rata je
18 radio u kamenolomu Zvornik do penzionisanja i posle toga je i umro.

19 Brat Drago je završio Srednju vojnu školu u Sarajevu gdje je otišao sa
20 14 godina. Živeo je u internatu vojnom do završetka škole, posle čega je i ostô
21 da radi u Sarajevu do početka rata, kad je prešao u Zvornik gdje je radio do
22 svog penzionisanja 1998. godine.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li je Drago ceo svoj život proveo kao vojno lice...

2 O: Da.

3 P: ...kao vojnik?

4 O: Da, Drago je ceo svoj život, do penzionisanja 1998., od odlaska u
5 Srednju vojnu školu, proveo kao vojnik.

6 P: Možete li nam reći zašto je Drago Nikolić sa 14 godina otišao u vojnu
7 školu i, ako znate, ko je o tome odlučio?

8 O: Pa, presudno je bilo što je odlučio otac, tako odlučio. On... njega su
9 na... na to nagnali, pre svega, ekonomski razlozi, jer u isto vrijeme srednju
10 školu je pohađao i sta...s...stariji brat, Rudarsko-tehničku u Tuzli, a ja i mlađi
11 brat smo išli u osnovnu školu, tako da otac nije imao mogućnosti da finansira
12 školovanje svih nas. A kao što je poznato u to vreme, mislim i sad, vojna škola
13 se, ovaj... školovanje u v...vojnoj školi se nije plaćalo, bilo je o trošku države.

14 P: Gospodine Nikoliću, da bi neko bio primljen u vojne škole i da bi
15 pohađao školu JNA, da li je porodica morala da prođe određene provere kao i to
16 dete koje je kandidat za tu vrstu školovanja?

17 O: Pa to je sigurno, da bi neko bio primljen u vojnu školu, nečije
18 dijete, ta porodica bi morala biti podobna u tadašnjem komunističkom sistemu.
19 Znači, niko iz te porodice nije smio biti kažnjavan, da ne kažem krivično, ni
20 prekršajno, čak. I znam da su vršene provere oko naše porodice u... i šire čak, ne
21 uže, ovaj, i tako da... da je to bio jedan od uslova, a mislim da je drugi uslov
22 sam uspjeh Dragin, jer on je bio jako dobar đak, i kol'ko se sjećam da je i na...
23 na... na... na tom prijemnom ispitu pokazô jedan od najboljih rezultata.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ja bih Vas sada pitala da nam kažete nešto o porodičnim prilikama
2 same porodice Vašeg brata, Drage Nikolića.

3 O: Moj brat je oženjen, ima suprugu Milenu. Imô je troje djece. Kćerka
4 Dragana koja je udata, ima jedno dijete; kćerka Vida, udata, ima dvoje djece; i
5 imô je sina Dragišu koji je umro sa osam godina 1990. godine, u bolnici u
6 Fojnici kod Sarajeva, 1990. godine.

7 GĐA NIKOLIĆ: Ja bih zamolila u *e-court*u dokument 3D382.

8 P: Gospodine Nikoliću, ponovo ćete na ekranu videti jedan dokument, pa
9 kada se on pojavi molila bih da ga pogledate i da nam kažete šta je taj
10 dokument.

11 O: To je izvod iz matične knjige umrlih od Dragiše Nikolića, Draginog
12 sina.

13 P: Hvala, ja ne trebam više ovaj dokument. Hoćete nam reći, koliko je
14 ovaj događaj uticao na celu Vašu porodicu?

15 O: Pa to je bio tragičan događaj za cijelu našu porodicu. Posebno je
16 pogodio užu porodicu Draginu, i njega i cijelu njegovu porodicu. Gubitak
17 djeteta, znate sami koliki je... Nekako, poslije toga se on... došlo je do nekih
18 promjena u porodici. Zbližili su se, iako je on pre sam znao dolaziti kod nas,
19 tad je dolazio i sa ženom i sa djecom više, na grob djeteta više. Posebno se to
20 vidilo */sic/* i na njemu u fizičkom smislu, jel za veoma kratko vrijeme, iako je
21 on bio i do tada djelimično sijed, je jako, ovaj, osedeo.

22 P: Hoćete nam reći kakvi su bili odnosi između vas četvorice braće, u
23 porodici?

24 O: Pa odnosi među nama su bili bratski, korektni, poštovali smo se jako.

25
26
27
28
29
30

1 Bili smo vezani od malih nogu, roditelji su nas tako vaspitavali, da... da... da... da
2 pomažemo jedni druge, da se pazimo, da -

3 P: Kada je neko od braće imao posebnih potreba, da li ste jedan drugom
4 po...pomagali i u kasnijim godinama?

5 O: Kako da ne. Ja, recimo, kada sam ja pravio kuću u Novom Sadu, moja
6 braća Dragan i Drago su uzeli godišnji odmor i zajedno došli sa ocom da mi
7 pomognu u radu na... na kući. Iako je to bilo dosta brzo iza sahrane malog
8 Dragiše. Takođe, kad je brat Borislav dobio od firme u nadogradnji stan, u
9 stvari kupio je u sirovom stanju, a već je bio jako bolestan tada, onda smo
10 dogovorili se, moja braća, Dragan i ja, da taj njegov stan mi dovedemo u završ...
11 stanje, završimo, znači, sve troškove ostale smo nas trojica snijeli.

12 A još kad je došô i Drago na red da riješi svoje stambeno pitanje, kad
13 je kupovao kuću u Banji Koviljači, znam da mu je brat Dragan tada pozajmio novce
14 da bi on mogao da kupi kuću. Ja nisam jer nisam tad bio u finansijskoj
15 mogućnosti da... da mu pomognem, i znam da mu je pozajmio novce poslije toga, kad
16 je ovaj udavao kćerke, za troškove svadbe.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Nikolić.

18 GĐA NIKOLIĆ: Da, časni Sude?

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svjedok samo još treba završiti ovaj
20 zadnji dio svog odgovora.

21 Rekli ste da mu Vi niste finansijski mogli pomoći, "znam da mu je on
22 pozajmio neki novac", a zatim ste nešto rekli što prevodioci nisu čuli, pa Vas
23 molim da ponovite to.

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Pozajmio mu je i novac, znam, kad je Drago udavao kćerke.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Kada Vam bude odgovaralo,
3 gospođo, morali bismo prekinuti s radom do sutra.

4 GĐA NIKOLIĆ: Ja mislim, časni Sude, da ovo je dobar momenat da
5 prestanemo sa radom.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala Vam.

7 Danas završavamo ranije, kao što smo i najavili. Nastavljamo sa radom
8 sutra u 14.15h poslijepodne. Hvala vam.

9 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

10 ... Sjednica završena u 18.40h.

11 Nastavak zakazan za četvrtak,

12 18.09.2008., u 14.15h.

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30